



救病拯危 安老復康 興學育才 扶幼導青

To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth.

出版:東華三院 Publisher: Tung Wah Group of Hospitals 編輯室:企業傳訊科

Editorial Office: Corporate Communications Division

2021年8月 August 2021





建置香港纜一圓戀醫쀓爛

Establishing the First Charitable

Organisation in Hong Kong

東華三院於1870年成立,是香港第一間建置 的慈善機構,在華人世界中更是家傳戶曉的 名字。機構的創立始於其首家醫院 「東華醫院」, 為本地華人提供中醫治療。除 了醫療服務外,本院在香港開埠初期,更為 無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、 施棺賑災等社福服務,並為海外華人社群提 供原籍安葬服務。

東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年開 始由同一董事局統一管理,成為「東華三院」。 在這151年來,東華三院一直秉承「救病拯 危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使 命和承諾,因應社會不斷變遷的需求,持續 在本港醫療衞生、教育、社會、歷史文化保 育及公共服務方面開創新里程,迄今已發展 成為香港規模最大的慈善服務機構。

目前,東華三院經常性總開支超過114億元, 員工超過17,000人。本院本年度共有350個 服務單位,包括5間醫院、36個中西醫療衞 生服務單位、58個教育服務單位,227個安 老、青少年及家庭、復康、社會企業和社會 創新的社會服務單位,兩個肩負守護和保育 本地歷史文化重任的檔案及歷史文化服務單 位,分別為東華三院文物館及東華三院何超 蕸檔案及文物中心,以及22個提供殯葬、廟 宇及傳統文化服務的公共服務單位。

東華三院竭誠為香港市民服務,一直與港人 同舟共濟, 互相扶持。東華三院代表的慈善 精神,能在不同年代超越宗親、鄉籍、血 緣、宗教信仰等界限,推動社會不斷向前, 為香港締造更美好的明天。

Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) is the first charitable organisation founded in Hong Kong in 1870, and a familiar name in the global Chinese community. Beginning with its pioneering Tung Wah Hospital dedicated to offering Chinese medicine services to the local Chinese in Hong Kong, TWGHs delivered a spectrum of social services to the community, including free medication, education, and burials for the poor, as well as relief for the victims of natural calamities, and bone repatriation services for overseas Chinese communities.

The name "Tung Wah Group of Hospitals" was introduced in 1931, when Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, and Tung Wah Eastern Hospital were unified under the management of a single Board of Directors. For 151 years, the Group has never wavered from its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." Advanced alongside the society's changing needs, TWGHs has persistently pioneered and marked significant milestones in Hong Kong's medical and health, education, community, historical and cultural heritage, and traditional services.

Now being the largest charitable organisation in Hong Kong, TWGHs operates under an annual expenditure of more than \$11.4 billion, with over 17,000 staff members and 350 service units, including 5 hospitals, 36 Chinese and Western medicine treatment and health management units, 58 education service units, 227 community service units that cover elderly, youth and family, rehabilitation, social enterprise and social innovation services, 2 records and heritage service units, namely, Tung Wah Museum and TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre that aim to protect and preserve local traditional and historical culture, as well as 22 traditional service units, offering funeral and burial services, and temple and cultural services.

Throughout Hong Kong's remarkable history, TWGHs has wholeheartedly served and stood by the city's people through every challenge and circumstance. Known as a dependable symbol of benevolence that transcends boundaries of clan, citizenship, kindred and religion, "Tung Wah Spirit" helps propel the continuous development of the society for the betterment of Hong Kong community.

完共有TWGHs operates:





醫療衞生服務單位 Chinese and Western medicine treatment and health management units





Community service units

36



Traditional service units



Cultural heritage and preservation units

東華三院的創立

Founding Tung Wof Hospitals



20世紀初的東華醫院 Tung Wah Hospital in the early 20th century

東華三院是香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院, 從19世紀的民間慈善組織,迄今已發展成為一個現代化的非政府服務機構,正好見證及推動香港 社會的發展,以及擔當聯繫內地與海外華人的獨特角色。

TWGHs is Hong Kong's oldest and largest charitable organisation, offering the most diverse range of services to the community. With its origins in the 19th century, Tung Wah Hospital, TWGHs has evolved from a civil charitable group to a modern non-governmental organisation, observing and advancing the societal development of Hong Kong, while playing a unique role in reuniting overseas Chinese people with Mainland China.

▶廣福義祠事件

東華三院誕生於19世紀中葉。開埠初年,香港居民絕大多數是來自內地的移民。1860年代,中國沿海商貿發展一日千里,本地華商無論在數量上或經濟實力上都日漸增強。

當時的醫療系統尚待發展,具規模的醫院寥寥可數,而華人普遍抗拒西醫治療。東華三院的創辦,可溯至於1851年在上環太平山街興建的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方,後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所,引起大眾對公眾衞生和健康的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此,便倡議集資於附近興建一所以

中醫治療為主的醫院。1869年,港督麥當奴爵士撥出上環普仁街一個地段,資助11萬5,000元作建院費用,並於1870年頒布《華人醫院則例》,創辦香港第一間中醫醫院。醫院尚未落成,創院的華人領袖便在院址附近開設臨時贈醫所,為貧病者提供免費診療服務,懸壺濟世。

The Kwong Fook I-tsz Incident

TWGHs' roots are entrenched in the mid-19th century Hong Kong. When the city was opened up to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China. In the 1860s, maritime trade transportation in the coastal cities of the Mainland increased, and local Chinese merchants grew in numbers and affluence.

Very few hospitals were available in Hong Kong during those years, and the local Chinese populace was generally resistant to Western medical treatment. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to a small temple called "Kwong Fook I-tsz", built on Tai Ping Shan Street in Sheung Wan in 1851. Originally built for people to house the spirit tablets of their ancestors, the Temple was gradually overtaken by the sick and destitute seeking refuge, arousing public hygiene and health concerns. A benevolent circle of Chinese community leaders proposed to raise funds to build a hospital in the neighbourhood – one that

specialised in Chinese medicine. In 1869, Governor Sir Richard Graves MACDONNELL granted \$115,000 and a spot on Po Yan Street in Sheung Wan, spurring the Hong Kong Government's historic enactment of the Chinese Hospital Incorporation Ordinance in 1870 to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong – Tung Wah Hospital. While it was under construction, its founding directors set up a temporary clinic nearby to offer free medical treatment.



港督麥當奴爵士暨 13位東華醫院創院總理的玉照 The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital



1911年廣華醫院開幕,港督盧吉爵士(中央戴帽者)到場致賀

Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the Opening Ceremony of Kwong Wah Hospital in 1911



1900 年東華醫院 新翼開幕典禮 Opening ceremony of the New Wing of Tung Wah Hospital in 1900 東華醫院於1872年落成啟用,成為香港慈善事業史上首個具備西方法理基礎的華人慈善組織,同時見證了一群尊重歷史及樂善好施的華人精英崛起。東華醫院的總理是本地華人領袖,就華人事務與香港政府斡旋,除照顧本地華人醫療衞生、教育和社會服務,每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒的時候,均會本著「民胞物與」的精神,籌款賑災。這些努力為東華三院奠定了善業的基石。

¥醫療服務發展

東華醫院初期以中醫中藥治病,至1894年鼠疫爆發,東華醫院開始引入西醫駐院制度,並委任第一位駐院西醫院長。踏入20世紀,華人已逐漸接受西醫,在油麻地成立的廣華醫院和在銅鑼灣興建的東華東院分別於1911年及1929年啟用,並增設西醫設備。政府於

1931年通過立法把3院合併,成為「東華三院」,在醫療方面作長遠規劃、擴建院舍和改善設施。其後的東華三院黃大仙醫院分別在1953及1965年成立。由創院至今151年來,東華三院一直為市民提供從無間斷的免費醫療服務。



Officially opening its doors in 1872, Tung Wah Hospital became Hong Kong's first charitable organisation established upon Western law, and represented a new influence among the city's emerging elite class of Chinese, who were dedicated to preserving local culture and extending generosity. The Hospital's directors served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. In addition to fulfilling the medical and healthcare necessities of Chinese people, as well as providing education and community services; and extending relief to the victims of disasters and Coffin Home assistance to people in need, Tung Wah Hospital also raised funds for disaster relief when Mainland China, or overseas Chinese communities, were struck by natural calamities. These efforts were the foundations for the charitable work of TWGHs that continues today.

The Development of Medical Services

In 1894, tragedy struck Hong Kong when the deadly bubonic plague swept through the city. Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began introducing a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. By the onset of the 20th century, Hong Kong's Chinese communities had gradually become more receptive to Western medicine. Kwong Wah Hospital opened in Yaumatei in 1911 and Tung

1894年,最多華人 聚居的上環太平山 區成為鼠疫疫區。 The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894 Wah Eastern Hospital in Causeway Bay in 1929 were both equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into "Tung Wah Group of Hospitals", and long-term development strategies for healthcare were drawn up. The Group soon recorded notable achievements in expansion and improvement. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital opened in 1953 and 1965 respectively. In the 151 years since its formation, TWGHs has never stopped providing free medical services to the community.

₩災及難民工作

1874年香港遭受颱風吹襲,死傷枕藉,東華醫院協助善後,這成為東華醫院的首次賑災善舉。其後東華醫院更多次參與本港、內地及海外的賑災活動,迅速向水深火熱的災民伸出援手。在1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水災,更因籌款賑濟有功,兩次得到清朝光緒皇帝御賜牌匾,以作表揚。1937年日軍侵華期間,東華三院收容逾3萬名難民,並負責管理營地和提供膳食,同時分擔了政府的難民安置工作。

▶施棺殮葬及義莊

19世紀下半葉,海外華工遺骸運返原籍 歸葬,多會途經香港,並需在義莊暫時存 放。東華醫院成立後,於堅尼地城建有「牛 房義山」,同時接管「牛房義莊」,並於1899 年在大口環興建「東華義莊」,為先僑聯繫海 內外親友,在原籍歸葬方面擔當重要的角 色。今天,透過東華三院保存的大批義莊文

Disaster and Refugee Relief Work

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the treacherous typhoon that struck Hong Kong in 1874. With the heavy casualties brought, the Hospital was quick to extend disaster assistance, prompting a growing chain of similar efforts during successive calamities in Hong Kong, Mainland China, and further afield. When Tung Wah Hospital raised relief funds for the severe drought in Northern China between 1876 and 1879, Qing Dynasty Emperor Guangxu presented 2 plaques of appreciation to the Hospital, commending its contributions to the flooding in Guangdong Province in 1885. After the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees, to manage refugee camps and providing meals. The Group also assisted in the resettlement of refugees, easing greatly the Government's burden.

Free Burial Services and Coffin Home

In the late 19th century, the remains of Mainland Chinese labourers who died overseas were usually returned to their homeland via Hong Kong, where they would be temporarily housed in a Coffin Home. Soon after Tung Wah Hospital was founded, it established the "Slaughter House Cemetery" in Kennedy Town, taking over management of the adjacent Coffin Home. "Tung Wah Coffin Home" at Sandy Bay was constructed in 1899, and began reuniting deceased overseas Chinese workers

獻,讓我們看到東華三院與海外商業組織、華人會館及內地善堂、鄉鎮和宗族組織之間的密切關係,以及香港曾經成為全球華人慈善籍紹中心的一段歷史。

with their families for burial in their home towns. TWGHs' large amount of Coffin Home literature highlights the many close connections the Group cultivated with Chinese people living overseas, as well as its numerous links with commercial, charitable, village, town, and clan organisations in Mainland China – preserving a unique slice of Hong Kong's history as the centre of a global Chinese charity network.



東華義莊修復前 的舊貌 The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration

★ 義學及教育服務

香港開埠初年,華人兒童失學情況嚴重。 文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學, 1880年義學由東華醫院接管。1930年代以 後,東華義學逐漸確立現代學校規模。 東華三院在1955年建成轄下第一間在九龍 的小學,並在1961年成立第一間中學。由 1980年代起,東華三院為全面照顧兒童及青 少年的教育需求,開設了幼稚園、特殊學校 及更多中學和小學。本院更於2010年成立東 華學院,為高中畢業生提供自資學位及副學 位課程。



位於上環必列啫士街的東華三院香港第一免費小 學,其前身為文武廟義學

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became Tung Wah Hospital Hong Kong No.1 Free Primary School

生、教育、社會服務、殯殮及賑災等各方面

作出的貢獻彰顯了「東華精神」,成為香港歷

史最悠久、最具規模的慈善福利機構。

東華三院植根香港,以西方法理為管理基礎,在贈醫施藥以外,還涉及各種慈善和賑災事業,這是在政府支持下民間互助精神的體現,真正能夠凝聚香港各個階層的力量,該em 為廣大市民謀求福祉。東華三院在醫療衛the c

Free Schools and Education Services

During Hong Kong's early years, many Chinese children were deprived of schooling, sparking the general committee of Man Mo Temple to begin discussion on building a free school in 1879. The School that eventually arose from this vision was taken over by Tung Wah Hospital in 1880. From the 1930s onwards, the free schools of TWGHs gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, and in 1961, its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has commissioned kindergartens, special schools, as well as additional primary and secondary schools, providing comprehensive education to children and teenagers. In 2010, the Group has also set up Tung Wah College to provide self-financing bachelor's degree and subdegree programmes for high school graduates.



位於文武廟後方的兩間 東華義學・分別為東華 三院香港第一免費小學 (左)及東華三院香港第 五免費小學(右) Tung Wah Hospital Hong Kong No.1 Free Primary School (left) and Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free Primary School (right) behind Man Mo Temple

Deeply entrenched in Hong Kong's history, and founded upon the basis of Western law, TWGHs has expanded from a free medical recourse to a provider of a vast array of charitable deeds and efforts. The continued success of its benevolent work is emblematic of the power of people, and the support of government, in uniting the communities of Hong Kong and safeguarding their wellbeing. The Group's goodwill across the areas of medical and health, education, community services, funeral and disaster relief, have manifested its "Tung Wah Spirit", which has underpinned the Group's development into the largest and longest serving charitable organisation in Hong Kong.

企爨管治及管理

Corporate Governance and —— Management

東華三院管理層以建構穩健而開放的管治環境為己任,從而確保政府和社會資源得以善用。東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治水平,增加透明度及問責性。為迎接新時代的挑戰及服務的迅速發展,本院施行的機構管治守則涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的會議程序和規則,以及各委員會的職權範圍,並每年定期檢視有關內容,以確保其符合《東華三院條例》的規定。

東華三院的董事局每年一任,各董事局成員 均不支取任何酬金,承諾將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華三院,並 透過動員不同界別和階層人士參與,支持 東華三院的籌募活動及促進院務發展,亦為 香港建立社會資本,孕育和諧、互相扶持的 社會關係。

東華三院董事局是釐訂本院政策的最高中央 組織,轄下設有多個委員會,負責監察各方 面的工作或服務。 TWGHs is committed to optimising the utilisation of government and community resources through sound and open governance. The Board of Directors continually strives to strengthen TWGHs' corporate governance while enhancing its transparency and accountability. To cope with the challenges of constantly adapting to the fast-growing services throughout the changing era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees, are in effect and reviewed annually to ensure the contents are in compliance with relevant conditions in the *Tung Wah Group of Hospitals Ordinance*.

Each member of the Board serves a 1-year tenure without remuneration. By sharing their social networks and experiences with the Group, TWGHs Board Members mobilise people from different sectors to support the Group's fundraising activities and the development of its services, while contributing to the development of social capital conducive to a harmonious and caring society in Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

●管治架構 Governance Structure

顧問局
Advisory Board

董事局
Board of Directors

執行委員會
Executive Committee

醫院管治委員會 Hospital Governing Committees

醫療衞生服務委員會 Medical and Health Committee

學務委員會 Education Committee

社會服務委員會 Community Services Committee

物業委員會 Property Committee

籌募及企業傳訊委員會 Fund-raising and Corporate Communications Committee

人力資源委員會 Human Resources Committee

員工退休計劃管理委員會 Staff Retirement Schemes Management Committee

財務委員會 Finance Committee

資訊科技委員會 Information Technology Committee

稽核委員會 Audit Committee

檔案及歷史文化委員會 Records and Heritage Committee

東華學院校董會 Tung Wah College Board of Governors

The Hospital Governing Committees of the 5 hospitals of TWGHs are established under the Hospital Authority with members from TWGHs Board of Directors, cooperating with the Authority to support the development of the 5 hospitals.

東華學院由東華學院校董會負責管治。

The Tung Wah College is governed by the Tung Wah College Board of Governors.

▼辛丑年董事局成員 Board of Directors 2021/2022

主席 Chairman



譚鎮國先生 Mr. TAM Chun Kwok. Kazaf



何猷啟先生 Mr. HO Yau Kai, Orlando



韋浩文先生 Mr. WAI Ho Man, Herman



馬清揚先生 Mr. MA Ching Yeung, Philip



鄧明慧女士 Ms. TANG Ming Wai, Mandy



曾慶業先生 Mr. TSENG Hing Yip, York



莊紫祥博士 Dr. CHUANG Tze Cheung, Mrs. MAK TANG Wai Man, Christopher



麥鄧蕙敏女士 Vivian



李澤浩先生 Mr. LEE Chak Hol, Michael



吳鄭雅瑜女士 Mrs. NG CHENG Nga Yu, Emmi



蔡加怡女士 Ms. CHOI Ka Yee, Crystal



楊燕芝女士 Ms. Jennifer YEUNG



王漢杰先生 Mr. Frankie WONG



張馨玲女士 Ms. CHEUNG Hing Ling, Fay



連浩民先生 Mr. Joseph LIN



伍怡先生 Mr. Jonathan NG



楊立君先生 Mr. Leo YANG



Miss LIU Ching Tung, Kiki



鄭建盛先生 Mr. ZHENG Jiansheng, Sam



陳鵬宇先生 Mr. CHEN Peng Yu, Vincent

✔ 行政架構

在行政架構上,東華三院共設11科及1辦公室,分別為醫務科、教育科、社會服務科、物業科、籌募科、董事局及機構行政科、財務及採購科、人力資源科、資訊科技科、企業傳訊科、稽核科和檔案及歷史文化辦公室。另有公共服務部隸屬行政總監。行政總監掌管東華三院的行政運作,並由各科、辦公室及部的主管及高級經理協助處理服務發展及行政事務。

Administrative Structure

The administrative structure of TWGHs comprises 11 Divisions and 1 Office, namely Medical Division, Education Division, Community Services Division, Property Division, Fund-raising Division, Board and Corporate Administration Division, Finance and Supplies Division, Human Resources Division, Information Technology Division, Corporate Communications Division, Audit Division and Records and Heritage Office. The Traditional Services Section is directly under the Chief Executive. The Chief Executive is the head of administration and is assisted by heads and senior manager of various Divisions, Office and Section in the management of service development and administrative affairs at TWGHs.

Advisory Board	Board of Directors	Executive Committee
行政總監 Ch	i ef Executive 蘇祐安 SU Yau On, Albe	rt
醫務科 Medical Division	醫務科主管 Head of Medical Division	李愛清 LI Oi Ching, Rita
教育科 Education Division	教育科主管 Head of Education Division	吳奇壎 WU Kee Huen, Kenneth
社會服務科 Community Services Division	社服科主管 Head of Community Services Division	梁碧琼 LEUNG Bick King, Alice
物業科 Property Division	物業科主管 Head of Property Division	馮德基 FUNG Tak Kei, Bernard
籌募科 Fund-raising Division	籌募科主管 Head of Fund-raising Division	唐國忠 TONG Kwok Chung
董事局及機構行政科 Board and Corporate Administration Division	董事局及機構行政科主管 Head of Board and Corporate Administration Division	蕭紀柔 SHIAU Kei Yau, Ivy
財務及採購科 Finance and Supplies Division	財務及採購科主管 Head of Finance and Supplies Division	莫家輝 MOK Ka Fai, John
人力資源科 Human Resources Division	人力資源科主管 Head of Human Resources Division	陳翠凝 CHAN Tsui Yee, Alice
	資訊科技科主管 Head of Information Technology Division	劉延禧 LAO Yin Hei, Edward
企業傳訊科 Corporate Communications Division	企業傳訊科主管 n Head of Corporate Communications Division	鄭美玉 CHENG Mei Yuk, Cherrie
檔案及歷史文化辦公室 Records and Heritage Office	檔案及歷史文化辦公室主管 Head of Records and Heritage Office	史秀英 SEE Sau Ying, Stella
稽核科 Audit Division*	稽核科主管 Head of Audit Division	蕭詠珊 SIU Wing Shan, Chilli

* 稽核科的日常行政及功能皆由本院行政總監所監督。
The day-to-day administration and functions of the Audit Division are supervised by the Chief Executive.

✔公平公正的管理制度

作為一所擁有逾百年歷史的慈善機構, 東華三院與時並進,採用現代化管理模式, 董事局、各管治委員會及管理層之間分工清 晰,合作無間。在具透明度的管治環境下, 本院建立重視誠信和廉潔的機構文化,堅守 嚴謹的財務守則,確保公平公正的管理制度

公共服務部

Traditional Services Section

Fair and Impartial Management System

校長 President

Despite our long history, TWGHs has adopted a modern management model to keep pace with the times. Under a transparent governance structure, the Board of Directors, all Governing Committees and the management work side by side with a clear division of responsibilities. The Group adheres to stringent financial rules and regulations and advocates an organisational culture of integrity and honesty, ensuring the implementation of a fair and impartial management system. Over the

東華學院 Tung Wah College

陳慧慈 CHAN Wai Chi. Sally

得以運作順利。過去30多年來,本院一直與 廉政公署緊密合作,透過該署提供的專業意 見及防貪措施,進一步優化本院及各服務單 位的工作程序,確保善款收入用得其所,令 市民受惠。在這種管治及管理模式下,東華 三院成功建立「廉潔可靠」的形象,成為業界 的先導者。

嶄新及有效的服務管理

東華三院策略性地運用專業及先進的資訊 科技,為轄下多元化服務打造完備的資訊科技 應用系統,包括東華三院中央電子教育系統、 中醫醫療資訊系統、中醫專科門診自助登記及 八達通收費系統、東華三院中醫輪候管理顯示 系統、東華三院血液透析中心管理系統、 東華三院放射資訊系統/圖片存檔和通訊系 統、東華三院安老院舍管理系統、電腦掃描中 心資訊系統、東華三院醫療保健資訊系統(綜 合診斷及醫療中心、婦女健康普查部及內視鏡 中心)、東華三院復康中心資訊系統、牙齒保 健資訊系統、殯儀資訊系統以及家居服務資訊 系統等,提升本院的服務運作效率,方便市民 使用本院服務。由本院營運的地理空間實驗 室,有助提升年青一代和學生對空間資訊的認 識和興趣,並且促進數碼經濟及智慧城市的發 展。因應資訊系統及數據庫日趨重要及龐大, 本院努力提升資訊保安管理,並於2019年 1月獲頒ISO/IEC 27001:2013資訊保安的國際 認證,足證本院設有高效及穩健的資訊保安管 理,加強公眾對本院資訊保安管理的信任。

事業及熱心的員工團隊

為提升專業知識及促進機構發展, 東華三院 積極為員工提供多元化的培訓項目。本院獲 《南華早報》頒發「COVID-19 Special Award -NGO」獎項,以表揚本院採取多項特別措 施,與員工共同對抗疫情。憑藉關愛機構文 化及傑出的人力資源管理策略,本院先後獲 得多個獎項,當中包括《HR Asia》雜誌頒發 「亞洲最理想工作公司(香港)」金獎及首次 舉 辦 的「WeCare™: HR Asia Most Caring Companies Award 2020」、香港人力資源管 理學會頒發的「優異關愛家庭政策獎」、香港 個人資料私隱專員公署頒發的「私隱之友」金 獎。其他殊榮包括連續8年獲評為「開心機 構」、「2017/2018年度家庭友善僱主一至尊 大獎」、「人才企業」殊榮、成為「好僱主約 章」簽署機構及獲評為「『友』『家』好僱主」。 本院承諾將為員工提供一個愉快的工作間, 致力成為員工的第二個家。

▋創造及確保服務可持續發展

東華三院能夠為廣大香港市民服務,實有賴捐款者的慷慨解囊,而本院主辦各項籌募活動的直接開支,一直均由東華三院董事局及冠名贊助人全數支付。本院從不在公眾善款中扣除行政費用,確保大眾的捐款悉數撥用於本院的服務,惠澤社群。本院亦會因應社會需求,將所得的營運收入撥用於發展及提升各項服務,促進持續發展。

past 30 years, TWGHs has been working closely with the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC). With the professional advice and anti-corruption measures provided by ICAC, TWGHs optimises the working procedures of the Group and its service units to ensure that all public donations are properly deployed. Under this modern governance and management model, the Group has successfully established its "honest and reliable" image and has been a leading pioneer in the sector.

Novel and Effective Service Management

Capitalising on the professional and state-of-the-art information technology in a strategic manner, TWGHs has developed a wide variety of IT application systems for various services, including Central Electronic Education System, Chinese Medicine Clinical Information System, Self-service Attendance Registration with Octopus Payment System for Chinese Medicine Specialist Outpatient Clinics, TWGHs Smart Queuing and Display System for Chinese Medicine, TWGHs Haemodialysis Centre Information System, TWGHs Radiology Information System/Picture Archiving and Communication System, TWGHs Elderly Homes One-stop Management Electronic System, Computerised Tomography Imaging Centre Information System, TWGHs Healthcare Information Systems (Integrated Diagnostic and Medical Centre, Wellwomen Clinics and Endoscopy Centre), TWGHs Rehabilitation Centre Information System, Dental Clinic Information System, Funeral Parlour Information System, Home Services Information System and so forth, to enhance the operation efficiency of TWGHs' services and facilitate the public to utilise its services in a user friendly manner. The Geospatial Laboratory operated by the Group helps to enhance the awareness and interest of the young generation and students in spatial information and promote the development of the digital economy and smart cities. In response to the growing significance and size of information systems and databases, the Group has invested great efforts in enhancing its information security management, and was awarded the ISO/IEC 27001:2013 international certification in January 2019. This achievement demonstrates the effectiveness and reliability of TWGHs information security management, thereby strengthening public confidence in the Group's management on information security.

Professional and Dedicated Staff Members

To build a professional and competent workforce, TWGHs has been offering diversified training for its staff members. In recognition of the special measures taken to fight the pandemic with its staff members, TWGHs was awarded the "COVID-19" Special Award - NGO" by the South China Morning Post. With its caring corporate culture and outstanding human resources management strategies, TWGHs was awarded a Gold Trophy for the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia (Hong Kong Chapter)" by the HR Asia Magazine, and won the first launched "WeCare™: HR Asia Most Caring Companies Award 2020". Meanwhile, TWGHs also won the "Merit Family-Friendly Practices Award" from the Hong Kong Institute of Human Resource Management, and the "Privacy-Friendly" Gold Certificate granted by the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data. Other achievements included being recognised as "Happy Organisation" for 8 consecutive years, being awarded the "Family-Friendly Employers - Grand Award 2017/2018", accreditation as a signatory organisation of the "Good Employer Charter", the "Family-friendly Good Employer" Award and the "Manpower Developer" Award. The Group is committed to offering a happy workplace to its staff members continuously, with an aim to become their second home.

Sustainable Service Development Cycle

Without the generous support of donors, TWGHs would never be able to serve the community. All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative cost will not be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations will go to the Group's services for the benefit of the community. In response to the needs of the society, TWGHs will also make use of its operating income to support the development and enhancement of our services, facilitating the sustainable growth of the Group.

中國<mark>醫療衛生服務</mark> Chinese and Western

Medical and Health Services



東華三院共有41個醫療衞生服務單位,提供中西醫藥、健康普查及診斷、復康及牙科服務,其中 包括5間醫院,即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院, 共設 2.594 張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫療衞生服務,為有需要人士提 供免費或收費低廉的治療,並積極擴展現存公共醫療體系未能涵蓋的醫療衞生服務。

TWGHs operates 41 healthcare units that provide Chinese and Western medical and health services, health screening and diagnostic services, rehabilitation and dental services, including 5 hospitals, namely Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, with a total of 2,594 inpatient beds. The missions of TWGHs' medical services are to provide high-quality Chinese and Western medical and healthcare services to the community, to offer free or affordable medical consultations to the needy, and to expand services which have fallen out of the current public health system to meet the needs of the public.

救病拯危 To heal the sick and to relieve the distressed

醫院服務 Hospital services

中醫醫療服務 Chinese medicine services

中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western medicine services

健康普查、 診斷及治療服務 Screening, diagnostic and medical services

復康及牙科服務 Rehabilitation and dental services

♥贈醫施藥逾百五載

自1870年創院以來,東華三院一直秉承贈醫施藥的傳統,時至今天,仍致力幫助貧病者,為有需要市民提供免費病床、免費中西醫普通科門診及西醫專科門診服務,每年受惠人數約70萬人次。2021/2022年度,本院預算用於免費醫療服務的支出為5,790萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助,東華三院成立了多項病人助醫計劃,包括東華三院樂儀癌病治療資助基金、中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃、骨質疏鬆症治療、大腸癌篩查及腎科病人助醫計劃,以資助有經濟困難的病人接受治療。

此外,東華三院提供免費中醫健康諮詢,並舉辦免費中醫藥講座,推廣中醫保健概念,讓公眾認識中醫日常防病養生的生活智慧。

Y A Long-standing Tradition of Free Medical Services

Since its inception in 1870, TWGHs has continued its long-standing tradition to offer free medical services to the needy by providing free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services, and free Western medicine specialist outpatient services with around 700,000 visits per annum. The estimated expenditure for free medical services in 2021/2022 is \$57.9 million.

With the generous support from donors, TWGHs has set up a number of patient assistance funds, including the TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund, Cancer Patient Assistance Fund, the Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, Osteoporosis Treatment, Colorectal Cancer Screening, and the Renal Patient Assistance Fund, to subsidise treatments for patients with financial difficulty.

TWGHs also provides free health consultations in Chinese medicine to the public and organises health talks to promote general health concepts and the wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.



東華三院提供免費中醫健康諮詢,推廣中醫保健概念。 TWGHs provides free health consultations in Chinese medicine to the public to promote the Chinese medicine concept of health preservation.

♥發揚救病拯危精神

東華三院董事局透過屬下5間醫院的醫院管治委員會支持醫院管理工作,每年撥出部分善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工培訓和發展課程,為病人和醫院員工建立友愛文化,貫徹救病拯危的服務宗旨。

近年,東華三院董事局每年均捐款支持醫院管理局的「撒瑪利亞基金」,資助有需要的病人購置較昂貴的藥物及醫療用品。醫療科技日益進步,病人應可享有更優質的醫療服務,但這些服務所需的用品往往非常昂貴,部分病人難以負擔。有見及此,東華三院養事局撥款資助屬下醫院的病人購買有關醫療用品,包括神經外科、介入放射及微創手術的用品,以及抽取乳房組織的刺針,讓有需要的病者得到適切治療。

此外,本院支持身、心、靈的全人治療,董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織,如腎病、糖尿病、乳癌、中風及紅斑狼瘡等病人互助小組,為病者舉辦健康教育和社交活動,鼓勵病友及其家人互相關愛扶持,紓緩他們的壓力。

Healing the Sick and Relieving the Distressed

TWGHs' 5 hospitals are supported by the Board of Directors through Hospital Governing Committees. Every year, a proportion of donations is allocated by the Group to the hospitals to subsidise the improvement and purchase of facilities, and to organise staff training and development courses to create a caring culture for both patients and hospital staff.

In recent years, TWGHs has made annual donations to the "Samaritan Fund" of the Hospital Authority to assist patients in need to acquire expensive drugs and medical items. With the advancement of medical technology, patients can receive treatments of higher quality but some of them have become unaffordable for some patients. In the light of this situation, the Board of Directors subsidises the patients in need to acquire expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery and needles for breast biopsy.

TWGHs also advocates the concept of a holistic approach in patient treatment, which includes the caring for the physical, emotional and spiritual discomfort. Funding has been allocated by TWGHs Board of Directors to patient support groups of the Group's hospitals, such as the support groups for patients of renal disease, diabetes mellitus, breast cancer, stroke and systemic lupus erythematosus, to promote mutual support and relieve stress of patients and their families through health education and social activities.

▼領先發展中西醫藥結合治療

自香港回歸以來,東華三院一直配合政府發展中醫藥的政策,積極推行各項計劃,包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流,近年更多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會。此外,本院亦資助屬下中西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行中醫藥臨床科研,並於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前,東華三院共設6間集教學、科研及診療服務於一身的中醫藥科研中心,而轄下5間醫院亦為住院病人提供中西醫藥治療服務,為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭及便秘等患者提供中西醫藥治療。另外,本院率先於2014年參與醫院管理局推出的「中西醫協作先導計劃」,屬下的中醫藥科研中心與東區醫院和東華醫院合作,組成中西醫專家工作小組,共同制訂臨床方案,為患有下腰及肩頸痛或中風的住院病人提供中醫治療。

Pioneering Integrated Chinese and Western Medical Services

Since the return of Hong Kong to Mainland China, TWGHs has responded to the government policy by actively developing its Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macao and Hong Kong are promoted through organising large-scale symposia on Chinese and Western medicine. The Group also supports Chinese and Western medicine professionals to join study tours in Mainland China and overseas, conducts Chinese medicine clinical researches, and sets up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

Six Chinese medicine clinical research centres have been established by the Group, incorporating teaching, research and treatment functions. Besides, all of TWGHs' 5 hospitals offer Chinese and Western inpatient services with protocol arrangement for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc. In addition, the Group has also joined the "Integrated Chinese-Western Medicine Pilot Programme" launched by the Hospital Authority from 2014 onwards. TWGHs Chinese medicine clinical research centres work with Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Tung Wah Hospital to provide Chinese medicine treatments to inpatients suffering from low back pain, shoulder and neck pain, or stroke, based on the clinical protocol developed by a working group comprising Chinese and Western medicine experts.





本院亦提供藥膳湯料、中藥湯劑及草本健康茶包,讓市民有更多中醫保健養生的選擇。
More Chinese medicine healthcare choices, such as herbal soup packs, decoction and tea bags, are provided to the public.

▼成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位聯同屬下醫院的西醫部門,成立由西醫、中醫及護士組成的「中西醫結合服務團隊」,提供中西醫結合的住院服務。團隊為指定專科的住院病人制訂治療方案,並提供病房會診及聯合巡房等服務。

Establishing Integrative Medicine Teams

To enhance the integrative medical services for hospitalised patients, "Integrative Medicine Teams" consisting of doctors, Chinese medicine practitioners and nurses have been established, formulating treatment protocols for inpatients of targeted disease groups. Other services include bedside consultations and joint ward rounds.

┪新服務範疇切合大眾需要

東華三院為市民提供專業及可負擔的牙科、 復康、健康普查、診斷和治療服務,涵蓋身 體檢查、西醫專科、電腦掃描、內視鏡及血 液透析服務。自2011年,本院開展中醫流動 診所服務,致力為社區人士或居於院舍的長 者提供收費相宜的內科、中藥及針灸服務。 另外,為滿足市民對中醫服務的殷切需求, 本院於荔枝角及沙田石門開設社區中醫診 所,方便區內居民及在職人士就診。

東華三院醫療中心 (北角)亦於2020 年投入服務,提供 多元化及一站式的 醫療服務,涵蓋 身體檢查、診斷、 西醫專科、牙科及 藥房服務。醫療 中心是本院醫療服 務發展的重要里程 碑,其中包括將 原本設於東華東院 的婦女健康普查部 搬遷至新中心,以 便擴展及優化 服務; 開設本院

第二間綜合診斷及醫療中心,將服務擴展到 港島區;設立新的西醫專科中心及藥房;而 本院屬下的施黃瑞娟紀念牙科中心,亦遷至 醫療中心繼續營運,發揮協同效應。

為配合政府的「疫苗資助計劃」,本院自2017年推出「學校外展季節性流感疫苗接種計劃」。在2020/2021學年,本院安排醫護團隊到屬下18間幼稚園及9間中學提供學校外展季節性流感疫苗接種,共為超過4,300名學生接種約5,000劑流感疫苗。

Introducing New Services for People in Need

TWGHs provides professional and affordable dental, rehabilitation, screening, diagnostic and treatment services, including health screening, specialist services, computer tomography examination, endoscopy and haemodialysis. The Group has begun operating Chinese medicine mobile clinics since 2011 to bring treatments directly to the public, and to provide elderly members of the community and those in residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services. In addition, in order to meet with the increasing demand for Chinese medicine services, the Group established its community Chinese medicine clinic in Lai Chi Kok and Shek Mun, Shatin, making the services more readily available to the residents and working class in the community.



東華三院王胡麗明中醫診所為區內居民及在職人士提供全面的中醫專科服務。
TWGHs Wong Wu Lai Ming Chinese Medicine Clinic provides comprehensive Chinese medicine services for the residents and working class in the community.

TWGHs Medical Centre (North Point), which was put into operation in 2020, provides diversified and one-stop medical services ranging from physical examination, diagnostic, Western medicine specialist, dental and pharmacy services. The facility is a milestone of TWGHs healthcare services development, including the relocation of the Well Women Clinic from Tung Wah Eastern Hospital to the new premises to facilitate service expansion. Meanwhile,

the facility also houses the second TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre to extend service coverage to Hong Kong Island. In addition, the Group established a new Western medicine specialist centre and pharmacy. TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre was also relocated to the new medical centre to create synergies of services.

In support of the Government's "Vaccination Subsidy Scheme", TWGHs has organised "On-site Seasonal Influenza Vaccination Programme at Schools" since 2017. In the academic year 2020/2021, TWGHs arranged medical and nursing teams to the Group's 18 kindergartens and 9 secondary schools to provide seasonal influenza vaccination. More than 4,300 students were vaccinated, providing around 5,000 injections in total.



而本院的血液透析中心一直為末期腎衰竭病人提供優質的血液透析服務,近年更新增線上血液透析過濾及擴充性血液透析服務,以提升病人的生活質素及治療效果。 Moreover, TWGHs Haemodialysis Centre offers affordable haemodialysis treatment to patients with end-stage kidney diseases. It has also launched Online Haemodiafiltration and Expanded Haemodialysis Services to improve patients' quality of life and treatment results.



東華三院安排醫護團隊到屬下幼稚園及中學,為學生接種季節性流感疫苗。TWGHs arranged medical and nursing teams to provide on-site seasonal influenza vaccination for students of TWGHs kindergartens and secondary schools.

中西醫療衞生服務 Chinese and Western Medical and Health Services

急症室人次 Accident & Emergency Department Attendance

[o



94,443

服務單位 Service Units	病床數目 No. of Beds^
醫院服務 Hospital Services	
東華醫院 Tung Wah Hospital	532
廣華醫院 Kwong Wah Hospital	1,082
東華東院Tung Wah Eastern Hospital	256
東華三院黃大仙醫院TWGHs Wong Tai Sin Hospital	452
東華三院馮堯敬醫院TWGHs Fung Yiu King Hospital	272
合計 Total	2,594
	統計數字 Statistics^
入院人次No. of Admissions	119,344
手術宗數 No. of Operations	12,716
門診人次Outpatient Department Attendance	690.446

^2020年1月至2020年12月數字 Figures from January to December 2020

服務單位 Service Units	單位數目 No. of Units	服務人次` Attendance`
中醫藥及衞生服務 Chinese Medicine and Health Services		
中醫普通科門診部 Chinese Medicine General Outpatient Clinics	2	266,796
中醫藥科研中心Chinese Medicine Clinical Centres	6	267,666
中醫流動診所 Chinese Medicine Mobile Clinics	2	13,703
社區中醫診所 Community Chinese Medicine Clinics	2	23,596
中西醫藥治療中心/服務 Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centres/Services	5	3,886
中醫外展服務 Chinese Medicine Outreaching Services	1	1,147
中西醫結合健康管理服務 Integrated Chinese and Western Health Management Services	1	8,607
中藥檢驗中心 Chinese Medicine Control Centre	1	N/A
中央煎藥中心 Centralized Decoction Centre	1	91,008#
醫療衞生服務 Medical and Health Services		
廣華醫院婦女健康普查部 Kwong Wah Hospital Well Women Clinic	1	34,222
婦女健康普查部(北角)Well Women Clinic (North Point)*	1	7,235
體檢及診斷中心(北角) Screening and Diagnostic Centre (North Point)	1	7,975
綜合診斷及醫療中心Integrated Diagnostic and Medical Centre	1	12,976
電腦掃描中心Computed Tomography Imaging Centre	1	2,828
內視鏡中心 Endoscopy Centre	1	3,888
血液透析中心Haemodialysis Centre	1	4,387
東華三院長者醫療外展服務 TWGHs Outreaching Medical Services for Elderly	1	9,659
復康中心 Rehabilitation Centre	2	2,047
牙科診所 Dental Clinics	3	13,504
長者牙科外展服務Outreaching Dental Services for Elderly	1	3,296
特殊牙科服務 Special Care Dental Services	1	55

` 2020年4月至2021年3月數字 Figures from April 2020 to March 2021 # 為總劑數 Total dosage









^{*} 東華東院婦女健康普查部於1997年成立,已於2020年10月遷往東華三院醫療中心(北角),現為東華三院婦女健康普查部(北角)。 Tung Wah Eastern Hospital Well Woman Clinic which was established in 1997, was relocated to TWGHs Medical Centre (North Point) in October 2020 and renamed as TWGHs Well Women Clinic (North Point).

中醫專科門診Chinese Medicine Specialist Outpatient Services	
廣華醫院/油麻地 Kwong Wah Hospital / Yau Ma Tei	3742 0333
東華醫院/上環Tung Wah Hospital / Sheung Wan	2589 4700 / 2815 5477
黃大仙醫院/黃大仙Wong Tai Sin Hospital / Wong Tai Sin	2354 3000
東華東院/銅鑼灣Tung Wah Eastern Hospital / Causeway Bay	2162 6363
東區醫院/柴灣 Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital / Chai Wan	3197 2000
中醫普通科門診Chinese Medicine General Outpatient Services	
廣華醫院 Kwong Wah Hospital	2359 7338
東華醫院 Tung Wah Hospital	2517 2219
中醫流動診所/指定地點Chinese Medicine Mobile Clinic / Designated Locations	8137 0299
社區中醫診所Community Chinese Medicine Clinics	
六福集團中醫診所Lukfook Group Chinese Medicine Clinic	3163 1555
王胡麗明中醫診所Wong Wu Lai Ming Chinese Medicine Clinic	3841 7520
東華三院中醫外展服務/指定地點 TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services / Designated Locations	2859 7685
中西醫結合健康管理(上醫館)/廣華醫院	3517 7622
Integrated Chinese & Western Health Management Services / Kwong Wah Hospital	
東華三院李恩李鋈麟父子中央煎藥中心	3955 8208
TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre	
中西醫結合治療中心/服務 Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres / State of the Control of	
王澤森治療中心/廣華醫院 Wilson T.S. Wang Treatment Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7622
王李名珍治療中心/東華醫院 Sophia Wang Treatment Centre / Tung Wah Hospital	2589 8244
王丘玉珊治療中心/馮堯敬醫院 Sandy Wang Treatment Centre / Fung Yiu King Hospital	2589 4722
黃大仙醫院治療服務 Wong Tai Sin Hospital Treatment Services	2354 3000
東華東院治療服務 Tung Wah Eastern Hospital Treatment Services	2162 6363
健康普查、診斷及治療服務 Screening, Diagnostic and Treatment Services	0700 1770
廣華醫院婦女健康普查部Kwong Wah Hospital Well Women Clinic 婦女健康普查部(北角) Well Women Clinic (North Point)	2782 1773
综合診斷及醫療中心/廣華醫院	2915 7555
Mind	2332 6625
體檢及診斷中心(北角) Screening and Diagnostic Centre (North Point)	3703 5680
內視鏡中心/北角Endoscopy Centre / North Point	3427 9254
電腦掃描中心/廣華醫院 Computed Tomography Imaging Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7721
血液透析中心/廣華醫院 Haemodialysis Centre / Kwong Wah Hospital	3517 7638
長者醫療外展服務 Outreaching Medical Services for Elderly	5440 1669
復康及牙科服務 Rehabilitation and Dental Services	
復康中心/廣華醫院 Rehabilitation Centre / Kwong Wah Hospital	2783 8586
何超蕸綜合復康中心/堅尼地城 M Ho Integrated Rehabilitation Centre / Kennedy Town	2819 3048
牙科診所 (廣華醫院) Dental Clinic (Kwong Wah Hospital)	2332 9737
何玉清社區牙科診所/上環Ho Yuk Ching Community Dental Clinic / Sheung Wan	2581 0221
施黃瑞娟紀念牙科中心/北角 Carrie Sze Memorial Dental Centre / North Point	3585 8416
長者牙科外展服務/指定安老院舍 Outreaching Dental Services for Elderly / Designated Elderly Homes	2581 0227
笑融牙科服務Special Care Dental Services	2581 0221







¥ 興學育才 To promote education and to nurture the youngsters

提供學士學位、高級文憑、文憑及證書課程的學院

College offering bachelor's degree, higher diploma diploma and certificate programmes

中學

Secondary schools

小學 **Primary** schools

幼稚園

特殊學校 schools

東華三院自1880年於文武廟創立平民義學以來,一直與時並進,是本港具規模的辦學團體。 目前,本院營辦18間中學、14間小學、18間幼稚園及兩間特殊學校,以「勤、儉、忠、信 | 為 校訓,為莘莘學子提供優質教育服務。此外,本院還設立了兩間東華三院何玉清教育心理服務中 心,以照顧有特殊學習需要的學生。本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會,讓更多持份者 參與校政,加強學校的透明度和問責性,促進學校的持續發展。

為回應社會對專上教育學位的需求,本院於2010年以自負盈虧的運作模式成立東華學院,提供優 質的高等教育,培養年輕學子成為切合社會所需的優秀人才。東華學院於2011年獲教育局確認, 根據《專上學院條例》(第320章)正式註冊成為一所可頒授學位的專上學院,成立至今共培養了超 過3.300 名畢業生。

Since TWGHs opened its first free school at Man Mo Temple in 1880, the Group has been providing education services for the community in pace with the city's growth. As a well-established sponsoring body in the territory, today TWGHs runs 18 secondary schools, 14 primary schools, 18 kindergartens, and 2 special schools, all bearing the same motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness". Two TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centres were set up to provide muchneeded educational psychology services for students with special education needs. Incorporated Management Committee were formed in all aided schools of TWGHs to allow more stakeholders to take part in school administration, thus promoting a higher degree of transparency and accountability, and enhancing sustainability in the development of schools.

To cope with the demand for tertiary education, TWGHs established Tung Wah College (TWC), a self-financing tertiary institution, to provide quality tertiary education to nurture professionals that can meet societal needs. TWC was approved by the Education Bureau in 2011 to be registered as a degree-awarding institution under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap. 320). Since its establishment, it has nurtured over 3,300 graduates.

▶專上教育持續發展

在 2020/2021 學年,學院提供多個學士學位、高級文憑、文憑及證書課程,涵蓋範疇包括護理學、應用老年學、醫療科學、醫療 化驗科學、物理治療學、職業治療學、放射治療學、社商企業持續發展管理學、應用心理學及幼兒教育等。

而修讀護理學(榮譽)健康科學學士、醫療化驗科學(榮譽)理學士、職業治療學(榮譽)理學士、物理治療學(榮譽)理學士、放射治療科學

(榮譽)理學士、健康科學高級文憑及護理學 高級文憑的學生,則受政府「指定專業/界別 課程資助計劃|資助。

此外,學院亦設立多項工商社福團體贊助的 獎助學金,以鼓勵學生在學業上追求卓越成 績及為有需要的學生提供財政資助。

Continuous Development of Tertiary Education

In the academic year 2020/2021, TWC offers degree, higher diploma, diploma and certificate programmes in a wide range of areas including nursing, applied gerontology, medical science, medical laboratory science, physiotherapy, occupational therapy, radiation therapy, management in social and business sustainability, applied psychology and early childhood education, etc.



職業治療學課程提供學科為本的訓練,把知識、技能和態度融會於實踐中。 Occupational Therapy Programme provides discipline-based training that integrates knowledge, skills and attitudes into practice. For eligible students who have enrolled in the Bachelor of Education (Honours) in Early Childhood Education, Bachelor of Management (Honours) in Social and Business Sustainability, Bachelor of Medical Science (Honours), Bachelor of Science (Honours) in Applied Gerontology, Bachelor of Social Science (Honours) in Applied Psychology, they would be granted a subsidy under the Government's "Non-means-tested Subsidy Scheme for Self-financing Undergraduate Studies in Hong Kong".

As for students who have enrolled in the Bachelor of Health Science (Honours) in Nursing, Bachelor of Science (Honours) in Medical Laboratory Science, Bachelor of Science (Honours) in Occupational Therapy, Bachelor of Science (Honours) in Physiotherapy, Bachelor of Science (Honours) in Radiation Therapy,

Higher Diploma in Health Science and Higher Diploma in Nursing, they are eligible for a subsidy under the Government's "Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors".

Besides, TWC sets up various scholarships and bursaries to encourage students to achieve excellence in their studies and provide financial assistance to those students in need.



每名東華學院幼兒教育課程學生均有機會於幼稚園實習,汲取實際經驗。 Every student of TWC's Early Childhood Education Programme is provided with an internship opportunity in a kindergarten to gain hands-on experience.

▶專業團隊

東華三院重視教師的專業發展,積極鼓勵及 資助教師參加內地及海外的培訓課程和學術 交流,學習新的教育理論和教學模式。本院 亦會定期舉辦聯校教師研討會,讓教師分享 各校的實踐經驗。

為支援學校的學生輔導工作,本院聘有多位 教育心理學家及臨床心理學家,為學習、行 為或情緒上需要輔導的學生提供評估、跟進 及轉介服務。

A Team of Professionals

The professional growth of teachers is always a high priority at TWGHs. The Group encourages and subsidises teachers to participate in various training courses, as well as exchange programmes at education institutions in Mainland China and overseas, to keep themselves abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. We also organise joint school teacher seminars regularly to facilitate sharing of best practices.

TWGHs has also developed a team of educational psychologists and clinical psychologists to offer student counselling within its schools. Our psychologists provide assessments, guidance, and referral services for students with learning, behavioural or emotional difficulties.

對 教育心理服務

中心現為180間中、小學提供校本教育/臨床心理服務/特殊教育需要支援服務,以及透過「在學前單位提供社工服務先導計劃」為18間院屬幼稚園提供服務。中心亦獲優質教育基金、民政事務局及香港賽馬會慈善信託基金撥款推行不同類型的教育計劃,以及在商界捐助下舉辦多項支援社區有需要學生及其家長的免費服務。

▼積極推動東華三院德育課程

東華三院德育課程的目標是透過了解香港和本院的歷史、所持的價值觀和精神,培養學生建立良好的品格,讓他們於日常生活中實踐、承傳及彰顯東華三院關懷社會的精神,活出積極的人生。

自2015/2016學年,本院屬下小學、中學及 特殊學校開始將德育課程正式納入校本課程 之中。雖受疫情影響,教師仍把握機會參觀 了由本院舉辦的展覽,並撰寫參考資料,促 進師生了解東華三院的歷史及籌募文化。

Educational Psychology Services

Two TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centres located in Sheung Wan and Sha Tin were established under the Students Guidance and Counselling Services Section of the Group. The Centres' multi-disciplinary team are comprised of educational psychologists, clinical psychologists, speech therapists, occupational therapists, registered social workers, registered play therapists, registered arts therapists and counsellors. In addition to providing assessment and consultation services for students with special educational needs (SEN), the Centres also deliver training programmes and workshops to parents and teachers, empowering them to support SEN students.

The Centres currently provide school-based educational and clinical psychology services, as well as special educational needs support services for 180 aided and direct subsidy scheme secondary and primary schools. The Centres also offer services to 18 TWGHs kindergartens through the "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-Primary Institutions". Under the auspices of the Quality Educational Fund, the Home Affairs Bureau and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Centres have also introduced a wide variety of educational projects. Meanwhile, thanks to the generous donations from the business sector, the Centres also provide free support services for students and parents in need.

Implementing TWGHs Moral Education Curriculum

TWGHs Moral Education Curriculum aims to enhance students' understanding about the history of Hong Kong and TWGHs, as well as the Group's core values and spirits to embrace a compassionate life, inheriting the Tung Wah spirit of selfless caring for people in need.

The Curriculum has been incorporated into the school-based curriculum of TWGHs primary schools, secondary schools and special schools since the academic year 2015/2016. Despite the impact of COVID-19, the teachers visited the exhibitions organised by TWGHs, and compiled relevant reference materials to deepen the understanding of both teachers and students on TWGHs history and its fund-raising culture.



董事局成員委任 2020/2021 學年學生大使。 Board Members appointed selected students as Student Ambassadors in the academic year 2020/2021.

另外,本院自2015年起推出「東華三院學生大使計劃」,為學生締造認識不同文化的機會,協助學生建立更多元、更立體的世界觀,並培養他們的領導力、組織力和社交技巧。計劃至今已培育了約150名學生大使,學習效果顯著。本院於2020/2021學年,從18間院屬中學生中甄選出24名學生擔任東華三院學生大使。

鑑於東華三院德育課程獲社會人士欣賞及捐款支持,本院推出拓展計劃,透過增潤現有院屬中學、小學的中文科和人文學科課程,及為教師提供培訓以提高其社會責任意識,從而培養學生的社會觀及公民意識。拓展計劃獲課程專家及學者指導,現已展開教材設計,並且進行試教,未來將會向全港學校推廣。

"TWGHs Student Ambassador Exchange Programme" was first introduced in 2015, providing TWGHs students with the opportunities to learn different cultures, develop a diverse and multi-dimensional vision of the world, and hone their leadership, organisational and interpersonal skills. So far the Programme has nurtured about 150 Student Ambassadors with remarkable learning results. In the academic year 2020/2021, 24 students from 18 TWGHs secondary schools were appointed as TWGHs Student Ambassadors.

In the light of the positive response and generous donation support from the public towards TWGHs Moral Education Curriculum, a Curriculum Extension Project was launched with an aim to strengthen youngsters' community values, national identity and good citizenship, by enriching the curriculum of Chinese Language and Humanities in TWGHs secondary and primary schools, and enhance teachers' social responsibility through training. Thanks to the professional advice from scholars and curriculum experts, the working team kicked start the design of teaching materials with try out lessons in classrooms. The curriculum will be promoted to and shared with other local schools at a later stage.

▼東華三院「童是藝術家」 幼兒藝術教育發展計劃

東華三院幼稚園於2014年獲香港藝術發展局頒發「藝術教育獎」,以表揚本院幼稚園推行幼兒藝術教育的成果。為進一步強化幼兒藝術教育,本院自2015/2016學年起,於屬下幼稚園推行「童是藝術家」幼兒藝術教育發展計劃,積極培養幼兒的藝術感。

計劃以不同藝術種類為主題,由老師參考繪本故事和各地當代藝術家的作品,為幼兒設計多元化的藝術活動,啟發他們思考和發揮無限的想像力,並創作各具特色的藝術作品。在這計劃中,本院會邀請藝術導師為家長舉辦講座及親子藝術工作坊,鼓勵家長與幼兒一起進行藝術創作,以增加溝通和互動。

▼東華三院屬下中學 STEM 教育的 發展

為推動STEM教育的發展及加強學生在綜合和應用跨學科知識與技能的能力,東華三院重點撥款資助屬下中學擴充STEM教育課室及提升科技裝備,例如建立生物科技研究室、科技創意實驗室,以及改建設計與科技室室、STEM教育中心。此外,本院更鼓勵院屬中學生參與不同的STEM教育比賽及活動,則東華三院黃鳳翎中學的「全師工作室」計劃、東華三院李嘉誠中學的「每洋生態系統設備」計劃等,希望學生透過專題研習、探究、認計與製作等活動,增加實踐學習的機會以解學習概念,同時提升他們創意、協作、解決問題及自學的能力。

▶ 東華三院屬下小學發展正向教育

本院積極發展正向教育,把東華三院李賜豪小學、東華三院李東海小學和東華三院李東海小學和東華三院 蔡榮星小學定為正向教育的先導學校,並邀 請資深教育工作者為學校擔任顧問。專家顧

TWGHs "Every Child is an Artist" – Art Education Development Programme

In 2014, TWGHs kindergartens received the "Award for Arts Education" from the Hong Kong Arts Development Council in recognition of their success in early childhood arts education at TWGHs kindergartens. To further enhance arts education for children, TWGHs kindergartens have implemented the "Every Child is an Artist" - Art Education Development Programme since the academic year 2015/2016.

The Programme has different art forms and various artistic activities which are designed by teachers with reference to picture books and contemporary art pieces inspiring children to create their own pieces of art. Under the Programme, art instructors have been invited to host seminars and parent-child art workshops. Participating kindergartens have also invited parents to participate in art activities alongside with children, so as to facilitate interaction and communication.

Development of STEM Education in TWGHs Secondary Schools

To promote the development of STEM education and strengthen students' ability to integrate and apply knowledge and skills across STEM-related disciplines, the Group allocated funding for secondary schools to expand the STEM classrooms and upgrade some equipment, such as setting up a biotechnology research laboratory, constructing innovative STEM classroom and converting a design and technology room into a STEM education centre. Meanwhile, the Group also encouraged students to participate in different STEM competitions and learning activities, such as the "Excellence Classroom" of TWGHs Chang Ming Thien College, "STEM Marker+Programme" of TWGHs Wong Fung Ling College and "Marine Ecosystem Device" of TWGHs Li Ka Shing College. These programmes helped the students consolidate their learning concept with more practical experience, and also enhanced their creativity, collaboration, problem-solving and self-learning skills.

Development of Positive Education in TWGHs Primary Schools

TWGHs has been sparing no efforts in developing positive education. A veteran educationalist was invited to be our consultant to advise on the promotion of positive education in TWGHs Li Chi Ho Primary School, TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School and TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School, which are selected as pilot

schools for positive education. Through email exchanges and online platforms, the consultant provided professional advice and exchanged ideas with schools for the strategic planning on the implementation of positive education, teaching design of school-based curriculum and teacher training. Meanwhile, TWGHs Sin Chu Wan Primary School, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School joined the 2-year "Jockey Club Project Well-being", a project that aims to help participating schools nurture students' social and emotional skills, positive mind set and resilience, and cultivate an enabling culture for positive development among students.



透過「賽馬會幸福校園實踐計劃」,東華三院冼 次雲小學的計劃核心小組成員參與由香港輔導教 師協會舉辦的正向教育工作坊。

Through "Jockey Club Project Well-being", the project core teams from TWGHs Sin Chu Wan Primary School attended the workshop on positive education organised by Hong Kong Association of Career Masters and Guidance Masters.

▼東華三院屬下幼稚園推行日本 「Amazing Blocks 奇趣積木」課程

東華三院屬下幼稚園於2020/2021學年開始,率先引入由日本生產的積木,並為學生設計富趣味性的積木課程。目前全港只有本院提供此日本積木課程,旨在啟發學生創造力及解難能力,培育其科學及數學概念,為未來打好基礎。本院將於2021/2022學年起,為所有院屬幼稚園全面推行此課程。

小肌肉發展,及培養其解難能力、邏輯思維和創造力。家長亦可藉著課程與學童一起製作不同的積木組合,增進親子溝通和互動。

TWGHs kindergartens' Japanese Building Block Curriculum – "Amazing Blocks"

Starting from the academic year 2020/2021, TWGHs kindergartens have become the pioneers in introducing Building Block Curriculum with the aid of the building blocks from Japan. TWGHs is the first education institution in Hong Kong to have developed such a Building Block Curriculum, which aims to inspire children's creativity and problem-solving capabilities. Meanwhile, the Curriculum also intends to develop children's conceptual abilities in science and mathematics that are indispensable in laying good foundation for their future learning in related areas. The Curriculum will be fully implemented in all TWGHs kindergartens from the academic year 2021/2022 onwards.



東華三院幼稚園學生參與「Amazing Blocks 奇趣積木」課程。 Students in TWGHs Kindergartens participated in "Amazing Blocks" Curriculum. "Amazing Blocks" is the curriculum that integrates the elements of technology and mathematics. Teachers design a variety of "Amazing Blocks" learning activities, supplemented by Picture Book Teaching and worksheets. Through activities using different building blocks, children will be able to learn the concepts of colour, shape and balance so as to enhance children's fine motor

development, nurture their problem-solving ability, logical thinking skills and creativity. Under this curriculum, parents are encouraged to use "Amazing Blocks" to enhance parent-child communication and interaction.

J,	Market and the second s		
	服務單位 Service Units	單位數目 No. of Units	學生人數* No. of Students*
	東華學院 Tung Wah College	1	3,087
	中學 Secondary Schools	18	11,705
	小學 Primary Schools O	14	8,498
	幼稚園 Kindergartens	18	3,750
	特殊學校 Special Schools	2	260
	教育心理服務中心 Educational Psychology Service Centres	2	-
9	將軍澳才藝教育中心 Tseung Kwan O Talent Education Centre	1	-
5	東華三院胡李名靜音樂及藝術發展中心 (東華三院音樂學院) TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Academy of Music)	1	-
	東華三院胡李名靜音樂及藝術發展中心(Kidenza) TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Kidenza)	1	-
	總數 Total	58	27,300



^{*}As at 30 September 2020

教育服務熱線 Education Services Hotlines 🥒

東華三院何玉清教育心理服務中心 TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre 2254 0501

東華三院何玉清教育心理服務中心(沙田)

TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre (Sha Tin) 3752 8989

東華三院將軍澳才藝教育中心 TWGHs Tseung Kwan O Talent Education Centre 2781 0907

東華三院胡李名靜音樂及藝術發展中心(東華三院音樂學院)

TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Academy of Music) 2971 0778

東華三院胡李名靜音樂及藝術發展中心 (Kidenza)

TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Kidenza) 2997 1393



東華三院共有227個社會服務單位,包括66個安老服務單位、81個青少年及家庭服務單位、52個復康服務單位、28個社會企業及社會創新服務單位。東華三院為長者、家庭、兒童及青少年、以及殘疾人士提供多元化的福利服務,以求達至「優質照顧,全人發展」的服務目標。

With 227 community service units, including 66 elderly service units, 81 youth and family service units, 52 rehabilitation service units, 28 social enterprises and social innovation service units. TWGHs provides a spectrum of social welfare services for the elderly, families, children and youths, and the disabled in harmony with the Group's commitment to "Quality Care, Holistic Development" for communities in Hong Kong.

▶安老復康 扶幼導青

To care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to raise the infant and to guide the youth

安老服務 Elderly services 青少年及家庭服務 Youth and family services 復康服務 Rehabilitation services 社會企業及社會創新服務 cial enterprises and social provation services

፟提供優質及多元化安老服務

東華三院致力提供優質及多元化的安老服務,令長者安享富尊嚴及愉快的生活。本院屬下賽馬會朗愉居自2021年1月起,成為本院首間「長者院舍住宿照顧服務券試驗計劃」認可服務單位,為有需要的長者提供84個安老宿位,為正在輪候護理安老宿位的長者提供一個額外選擇。



東華三院「安辭在家」寧養照顧服務團隊為末期病人提供照顧服務,提升他們的生活質素。 TWGHs "Farewell Homecare" team provides caring services for terminally-ill patients to improve their quality of life.

queuing for Care and Attention Home places.

Providing Quality and Diversified Elderly Services

The Group is committed to providing quality and diversified elderly services so that

the elderly can enjoy a dignified and happy life. Since January 2021, TWGHs Jockey

Club Blissful Villa has become the Group's first Recognised Service Provider of the

"The Pilot Scheme on Residential Care Service Voucher for the Elderly", providing

an additional option with 84 residential care places for the needy elderly who are

The Group is devoted to providing end-of-life care services, and has extended these services to the wider community. In 2018, the Group launched the "Farewell Homecare" Project, providing terminally-ill patients with holistic end-of-life care services in the New Territories East to enhance the quality of life in their twilight. So far the Project has already benefitted over 370 patients and their families with over 40,000 sessions of caring services.

此外,本院一向著重提供喪親者支援及生死教育服務。本院屬下圓滿人生服務委託本地大學進行了多項成效評估研究,並將透過「後事處理感孤單 喪親支援伴同行 — 伴我同行喪親者支援成效評估」新聞發布會及「社區為本晚年照顧及教育服務 — 實證

研究」分享會公布研究成果,以 喚醒大眾對晚期病人和喪親者 要的關注,並鼓勵長者未雨網 響,及早與照顧者商討晚期照年 3月於深水埗「合舍」舉辦「傳 3月於深水埗「合舍」舉辦「傳 500人次參觀。另外,本院教 5021年開展「漫溯生命」生 6021年開展「漫溯生命」生 6021年開展「漫溯生命」生 6021年開展「漫溯生命」生 6021年開展「漫溯生命」生 6021年開展「漫游生命」生 6021年開展「漫游生命」生 6021年開展「漫游生命」生 6021年開展「漫游生命」生 6021年開展「漫游生命」生 6021年開展「漫游生命」 Furthermore, the Group is committed to providing bereavement support services as well as life and death education. TWGHs Endless Care Services has commissioned local universities to conduct a number of effectiveness evaluation. The research findings were released to the public through a press conference cum seminar in order to raise public awareness and attention on the needs of the terminally-ill patients and bereaved persons. Meanwhile, the elders were encouraged to plan ahead their end-of-life issues with

to plan ahead their end-of-life issues with their carers. In addition to that, an intergenerational art exhibition was held in March 2021 at Form Society in Sham Shui Po to promote inter-generational communication and care with over 1,500 visitors. Moreover, the "Cherishing Life" Comic Project was launched in 2021 to promote positive thinking and inject positive energy in the community through comics and illustrations.



「傳承藝工場」跨代共融展 Inter-generational Art Exhibition

2019冠狀病毒病<mark>肆虐,安老院持續嚴格執行</mark>感染控制措施,包括保持院友間及職員間的社交距離,並暫停親友探防。為應付防疫新常態及維持服務質素,本院加強網上通訊設備,並應用在院友與其親屬的視訊溝通、院友網上訓練活動、遙距醫療諮詢及職員網上會議等,以維持服務使用者及職員的人際互動。

為應對人口老化的挑戰,東華三院推動多項 應用科技,提升長者生活質素,當中包括 由本院自行研發的「電子健康管理系統」,

Amid the COVID-19 outbreak, residential care homes for the elderly continued to strictly implement infection control measures by maintaining social distancing between residents and staff, as well as suspending visits by relatives and friends. In order to cater to the "new normal" of the pandemic prevention and maintain the service quality, TWGHs enhanced online communication equipment for video communication between residents and their relatives, online training activities for residents, remote medical consultation, online staff meetings and more to maintain interpersonal interaction between residents and staff.

In view of the challenges arising from the aging population, TWGHs adopted a wide range of technological application to enhance the quality of life of the elderly. One of the applications is the TWGHs self-developed system "eHealth" which enables

members to perform self-help regular measurement of their health data through eHealth kiosk. Besides, the Group introduced innovative and experimental activities such as virtual reality and aerial photography using drones to increase digital literacy of the elders while keeping them connected with the society.

本院利用虛擬實境 為長者進行認知及 復康訓練。 Virtual Reality is used for elder cognitive and rehabilitation training.

★全方位青少年及家庭服務

東華三院「遊牧部落」計劃於2020年下旬起在各區同時展開10個為期9個月的青年社區創新小組,並成功招募100位年齡介乎18至35歲大專或在職的青年人。透過社區考察和設計思維培訓,讓他們設計和實踐有效緩解社會議題的項目,以轉化青年人的才華和潛能為貢獻社會的力量。

Holistic Services for Children, Youth and Family

TWGHs "Slash Nomads" Project launched 10 social innovative projects in different districts in late 2020. This 9-month Project recruited 100 young people aged 18 to 35, who were either full time students or working youth. Under the Project, they were invited to devise and practise impact-driven tasks for alleviating social issues through community survey and design thinking training, with an ultimate aim to transform the talents and potential of young people into positive power that is beneficial to the society.



該計劃舉辦「社創國際交流日」, 安排本地專業人士擔任創新導師為 他們的設計方案給予意見。同時亦 邀請海外嘉賓參與網上交流,讓 參加者了解世界各地有心人如何 製造社會效益。

The Project organised a "Social-Inno Exchange Day" to collect feedbacks from local professionals, as such feedbacks were essential to the young people in modifying their ideas throughout their design process. Overseas guests were invited to join the online seminar where the youth got inspired on how they could create social impact globally.

東華三院一直關注兒童及青少年過度使用電子產品的問題。本院於2020年10月起開展為期兩年的「機靈家族」計劃,一站式提供預防、支援及治療三大服務,為經常使用電子產品的兒童、青少年及其家庭成員提供正確的網絡素養知識,並透過向大專生及從事教育相關工作人士提供預防網絡成癮的專業培訓,共同為社會締造健康正向的數碼新時代。

TWGHs has always been aware of the excessive use of electronic products among children and adolescents. Since October 2020, "Be A Smart Net Family", a two-year project and a one-stop service that provides prevention, support, and treatment services, has been put in place. The Project educates children, adolescents and their family members on the concept of healthy use of Internet, and provides professional Internet prevention training for education professionals to create a healthy and positive digital new era together for the community.

為協助有特殊學習需要 之學童發展自我潛能及 個人成長,東華三院 賽馬會天水圍綜合服務 中心舉辦不同藝術活 動,包括劍球、雜耍及 即興戲場,讓他們發掘 個人潛能及提升自信。 該計劃由2020年8月舉 辦至今,共26名有特殊 學習需要兒童及青少年 受惠,接受共53節小組 訓練。參加者於小組中 除了學會雜耍或劍球等 技巧外,亦學會解決及 克服不同困難,從而提 升自信心。



「機靈家族」計劃招募大專生擔任「健康網絡達人」,透過社交媒體提升大眾對健康使用電子產品的認識和關注。 "Be A Smart Net Family" Project recruits tertiary students to be the "Key Opinion Leaders (KOLs)" as they enhance through social media public awareness of the healthy use of electronic devices. To develop the self-potential and personal growth of children and youth with Special Educational Needs (SEN), TWGHs Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Service Centre organises different artistic activities, including Kendama, juggling, and improvisational theatre to explore their potentials and boost their confidence. Since August 2020, the Project has benefitted a total number of 26 children and young people with special learning needs, and held as many as 53 group training sessions. In addition to learning the techniques of juggling or practising Kendama, participants also learned how to solve and overcome numerous difficulties in the process, which in turn boosted their self-confidence.



花棍表演利用兩根控制杆輪流敲擊以 維持花棍在空中旋轉,非常考驗參加 者的專注及平衡能力。

In a flower stick performance, two control rods are used to tap alternately to keep the flower stick rotating in the air. This is a performance that calls for concentration and balance.

「藝術有得撈」計劃為本院首創的青少年藝術職向計劃,自2017年起由東華三院賽馬會利東綜合服務中心推行,透過帶領青少年以藝術走進社區,宣揚以藝術助人自助的精神,開創更多工作機會。該計劃由註冊創意藝術治療師以多元藝術為基礎,為參加者提供為期10個月合共300小時的訓練,並分為個人成長、藝術輔引、助人工作理論與技巧和實習與督導4大範疇。該計劃舉辦至今共訓練了逾50名青少年成為「社區藝術輔引師」,部分畢業學員更於不同社福機構中服務,投身藝術和社會服務結合的工作。

Art"S" Work – Youth Community Arts Facilitator Training Project is a pioneering youth, arts and social service-related job training programme launched by TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre in 2017. Through guiding the youths for their integration into the community with arts, the Project aims to promote the idea of self-helping and helping people with arts in order to create more job opportunities. Designed by a registered creative arts therapist who based the training on diverse arts, the Programme provided a total of 300 hours of training in 10 months with 4 core aspects: Personal Development, Arts Facilitation Skills, Basic Helping Theories, and Practicum and Supervision. The Programme has already trained over 50 youths to be "Community Arts Facilitator". Some of the graduates are currently serving in different non-government organisations and developing their career path in the unique combination of arts and social services.



學員透過工作坊學習戲劇治療理念,以及 簡單使用戲劇藝術帶領活動的技巧,為日後 開展小組服務預備。

By learning the basic concepts of drama therapy and the basic group facilitation skills in using drama elements during the workshop, the students are better equipped to work independently with targeted population during the practicum stage.

「健營喜動親子學堂」是本院一個專為1至 3歲幼兒及其家庭而設的親子學堂及營養 飯堂,由2013年至今已服務超過200對 親子,提供超過3,200節親子活動和700節 親職小組及專題講座。服務藍本由跨專業團



服務期間倡導家長與幼兒一同互動和遊戲,建立正面的依附關係。 The service promotes interaction and game playing between the parent and the child to nurture positive attachment relationship.

The "Nutritious Meals Healthy Growth Programme" is a programme with parentchild interactive activities and nutritious canteen, which is designed for small children aged between 1 and 3 and their parents or care givers. The Programme has served over 200 parent-child dyads since 2013, with over 3,200 sessions of parent-child interactive activities and 700 sessions of parenting groups and talk held. The Service

was designed by a multi-disciplinary professional team to serve the holistic developmental needs of children and to enhance the parenting skills of care givers. Participating parents could gain information about infants' and toddlers' developmental needs, nurturing care and interaction as well as how to develop their healthy eating habits and self-care. Through sensory exploration and self-care experiences in the program, children's motivation to explore and self-confidence can be boosted.

東華三院在2019冠狀病毒病疫情期間積極推動戒煙工作以保障社區健康。本院轄下的戒煙中心為了鼓勵吸煙者在疫情下足不知戶仍可在家戒煙,推出「寄住戒」郵遞藥鄉到戶,並輔以網上或電話輔導。
或煙藥物到戶,並輔以網上或電話輔導,整個申請程序簡單快捷。此外,高數
或煙藥物到戶,並輔以網上或電話輔源動
或煙藥物到戶,並輔以網上或電話輔源動
或煙藥物到戶,並輔以網上或電話輔源動
或煙藥物到戶,並輔以網上或電話輔源動
或煙藥物到戶。當時單快捷。此外,同的吸煙熱點,主動向公眾宣傳有效戒煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效戒煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效戒煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或煙方法內
或煙熱點,主動向公眾宣傳有效或便方法內
或使情原故在家工作及學習時,東華三院更

鼓勵市民保持無煙家 居,以保障自己和家 人健康及阻止新冠肺 炎的蔓延。 TWGHs is committed to protecting community health by actively promoting smoking cessation during the COVID-19 pandemic. In order to encourage smokers to quit smoking amid the pandemic without travelling, TWGHs launched "Mail-to-Quit" Service, which aims at providing easily accessible smoking cessation service for smokers through QR code registration. Smoking cessation drugs will be delivered to smokers by post, followed by phone or online counselling sessions. Coupled with the stationing of mobile smoking cessation clinic at different smoking hotspots, the professional team strives to promote effective quitting in the community in order to reduce spread of COVID-19. Meanwhile, the Group also encourages a smokefree home, as this will protect the health of both smokers and their family members when most people are required to stay home to stop the spread of COVID-19.





▶ 與社會共同抗疫 轉化挑戰為 動力

本院致力為15歲或以上殘疾人士提供工作及訓練機會,並透過就業轉介及持續跟進,協助服務使用者投入就業市場,發揮潛能,融入社會。承蒙嘉華國際集團有限公司透過「嘉華國際抗疫基金」資助370萬元,本院改建東華三院賽馬會藝進綜合職業復康中心內建東華三院賽馬會藝進綜合職業復康中心內達所至100 Level I、II及III專業認證的醫用口罩 iMask;期後又成立「i・Germagic塗層專業服務團隊」,為有需要團體提供噴灑防疫塗層服務,將疫情的挑戰轉化為機遇,讓殘疾人士在參與工作訓練之餘,為社會抗疫工作上出一分力。

Fighting COVID-19 with the Community, Converting Challenge into Energy

TWGHs strives to provide vocational training for persons with disabilities aged 15 or above, and to assist service users to secure employment in the labour market as well as enhancing their community integration through job referral and ongoing follow-through support. Thanks to the donation of \$3.7 million made by K. Wah International Holdings Limited (KWIH) through its "KWIH Anti-Epidemic Fund", TWGHs converted part of the workshop in TWGHs Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre into the "Medical Mask Production Cleanroom" for the production of iMask which has subsequently obtained the professional certifications of ASTM F2100 Level I, II and III. Meanwhile, an "i-Germagic G-Coating Specialist Service Team" has been established to offer anti-virus coating service to organisations in need. These new production lines have turned challenges into opportunities, as training was offered to people with disabilities for them to contribute to the anti-pandemic work of the community.



「東華三院醫用口罩無塵工場」於2020年7月投產。 "TWGHs Medical Mask Production Cleanroom" commenced production in July 2020.



「i●Germagic 塗層專業服務團隊」仔細地為院舍角落進行噴灑。
The "i-Germagic G-Coating Specialist Service Team" sprayed in every corner of the residential home.

東華三院除關心社區方面的抗疫工作外, 亦重視社會人士的精神健康。因此,精神 健康流動宣傳車「東華心靈幹線」繼續遊走 社區,透過社區教育及推廣活動,提升大眾 在疫情期間對精神健康之關注。本院更為 精神復元人士提供工作訓練及就業機會,並 推動社會共融。本院於疫市下在尖沙咀碼頭 設立「心思良品社會企業」,售賣自製的 創意手工藝品,亦定期到不同地方舉行藝術 體驗工作坊,提升大眾對精神健康的認識及 推動反污名的訊息。此外,東華三院 「Radio-i-Care 友心情網上電台」繼續透過 24 小時的無間斷網上廣播,製作切合社會需 要的精神健康資訊節目。在2021年3月 27 日,本院以「『疫』轉重新」為主題,舉行 精神健康線上分享會,邀請不同嘉賓,分享 面對疫情的挑戰,以及香港人應如何調整 心態適應,以促進自己及家人身心靈健康

Apart from community anti-pandemic work, TWGHs attaches great importance to the mental health of citizens. The Mobile Van for Publicity Service on Mental Wellness "TWGHs Wellness Express" continues to implement a wide range of community education and promotion activities to raise public awareness of mental health during the pandemic. The group has also provided training and employment opportunities for people who have recovered from mental problems, and facilitated social integration by setting up "Smiling HeART" kiosk at Tsim Sha Tsui Star Ferry Pier. The kiosk sells hand-made creative art and crafts and organises art workshops in different places, with an aim to deepen the public understanding of mental health and to foster anti-stigmatisation of mental health issues. Besides, through the 24/7 continuous online broadcast, TWGHs "Radio-i-Care" produces mental health information programmes catering to social needs. An online event under the theme "Reborn after COVID" was held on 27 March 2021 to share practical tips with the audience so that they could acclimatise themselves to the mental challenges brought about by the pandemic, for the purpose of promoting mental wellness among themselves and their families.



東華心靈幹線走遍社區,向市民大眾推廣精神健康。 Wellness Express offers community education programmes on promoting mental health wellbeing.



多位嘉賓在線上分享會上分享應對疫情的心得。 Guests shared their practical ways to cope with the pandemic at the Sharing Session.

東華三院一直以「奔向共融」一香港賽馬會 特殊馬拉松推動智障人士培養健康的生活方 式及積極參與運動,即使因應疫情關係未能 如期舉行正式賽事,本院亦利用資訊科技舉 辦不同類型的虛擬體育活動,使智障人士保 持運動習慣,維持健康生活。

TWGHs "iRun"- The Hong Kong Jockey Club Special Marathon is held every year to encourage a healthy lifestyle and active sport participation among people with intellectual disabilities. TWGHs 'iRun' - The Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2021 "iRun for Health" was not held as scheduled in 2021 due to the pandemic, but information technology was adopted to deliver virtual sport activities for people with intellectual disabilities in order to encourage regular exercise and healthy lifestyle.



智障人士參與網上運動班。 People with intellectual disabilities participate in an online exercise programme.

發展社會企業及推動社會創新

東華三院堅信殘疾人士和弱勢社群應享有 平等的工作機會。自2002年起,本院憑著 積極創新的思維,引入商業營運模式,創辦 了多元化的社會企業,為弱勢社群提供就業

機會。現時,東華三院已 成立了25個社會企業及 3項社會創新項目,共 創造了近千個在職培訓及 就業機會,助弱勢社群發 揮潛能,提升其工作 能力,改善人際關係和 社交技巧,讓他們重拾 自信,融入社會,從而推 動社會共融。



疫情下,社企團隊努力 維持運作並致力提供就

業機會。 The social enterprise teams are dedicated to maintaining operations and offering job opportunities to our employees during the COVID-19 pandemic.

Promoting Social Enterprises and Social Innovation Services

Driven by a strong conviction that the disabled and the disadvantaged should enjoy equal job opportunities, TWGHs has set up a number of social enterprises that adopt business operation models since 2002. This goal is achieved by introducing innovative services that create workplace and training opportunities for the

underprivileged. Currently, there are 25 social enterprises and 3 social innovation projects under the management of the Group, providing nearly 1,000 on-the-job trainings and job opportunities. TWGHs social enterprises have effectively developed the potentials of the underprivileged by enhancing their work capacity, interpersonal skills, self-confidence, and facilitating integration so as to promote social inclusion.

本院的社會企業已累積多年聘用殘疾人士的 營運經驗,其中以食品製造及餐飲業務為 主。在2019新型冠狀病毒病疫情下,本院的 社會企業透過加強外賣服務,增加網上營銷 收入, 務求主要業務在艱難的經營環境下, 得以繼續營運和保留團隊的就業職位。

與此同時,本院致力運用社會創新方法, 回應各種社會議題,包括東華三院 「福全 ● 共寓 | 青年共居空間及東華三院 The Oasis青年共享空間。此外,本院獲 香港社會服務聯會委託,營運全港首個組合 社會房屋項目「南昌220」,並承蒙香港 賽馬會慈善信託基金捐助,推行「賽馬會 『組房築社』社區營造先導計劃

不適切住所的 低收入家庭提供過 度性居所,並以 「共享經濟」為服務 理念,建立一個 可以讓住戶 共享物品、技能及 時間的新型「共享 生活」平台。



TWGHs has accumulated years of rich experience in operating social enterprises, that employ people with disabilities and are mainly engaged in food production and catering business. Amidst COVID-19, TWGHs social enterprises have strengthened online ordering and delivery system with an aim to achieve online revenue growth, so that the main business can continue to operate and keep the teams intact in a difficult operating environment.

Meanwhile, TWGHs endeavors to tackle social problems through social innovative approach, including TWGHs Fortune Loft Youth Co-living Space and TWGHs The Oasis Youth Co-working Space. Besides, TWGHs was commissioned to be the operator of the first modular social housing project launched by the Hong Kong Council of Social Service. With the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the "Jockey Club Incubating Community Participation through Modular Social Housing Pilot Programme" was launched with the purpose of providing transitional housing for low-income families living in indecent spaces. The

Project, which promotes the "sharing 住戶搬入「南昌220」 economy" as its service philosophy, aimed at establishing a new "co-living" platform by allowing participating tenants to share materials, skills and time.

服務單位 Service Units	單 位數目 No. of Units	總數 Total*
安老服務 Elderly Services		
提供持續照顧的護理安老院 Care and Attention Homes Providing Continuum of Care	9	1,901
轉型為提供持續照顧的安老院 Conversion Homes Providing Continuum of Care	12	△988
護養安老院 Residential Care Homes for the Elderly	4	482
長者地區中心及長者鄰舍中心 District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres	10	△9,083
長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly	11	≙541
綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services	3	≙981
改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services	5	△1,329
專門服務 Specialised Services	12	△74,331
青少年及家庭服務 Youth and Family Services		
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	21	54,623
日間幼兒服務 Day Nursery Services	15	2,109
兒童及青少年特殊教育及訓練服務 Special Education and Training Services for Children and Youth	10	7,534
青少年及家庭綜合服務 Integrated Services for Family and Young People	14	61,034
就業服務 Employment Services	5	2,210
食物援助服務 Food Assistance Services	4	♦85,096
專門輔導服務 Specialised Counselling Services	12	73,653
復康服務 Rehabilitation Services		
日間活動中心 Day Activity Centres	10	685
綜合職業復康服務中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres and Workshop	5	879
殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities	4	• [⊕] 4,075
社區復康服務 Community Rehabilitation Services	2	4,000
專門服務 Specialised Services	4	^□+8,436
嚴重智障人士宿舍 Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons	10	#584
中度智障人士宿舍 Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons	5	#323
輔助宿舍 Supported Hostel	1	#31



	單位數目	總數
服務單位 Service Units	No. of Units	Total*
復康服務 (績) Rehabilitation Services (continued)		
嚴重殘疾人士護理院 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons	4	©#200
視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for the Aged Blind	6	340
長期護理院 Long Stay Care Home	1	= 170
社會企業及社會創新服務 Social Enterprises and Social Innovation Services		
社會企業 Social Enterprises	25	*746
社會創新 Social Innovation	3	308

- * 名額/會員人數/個案宗數/處理來電宗數/服務時數/創造職位/管理項目 Capacity / Membership / No. of Cases / No. of Calls / No. of Service Hours / Jobs Created / Items Managed
- △ 截至2020年12月31日的名額/會員人數/個案宗數/處理來電宗數 Capacity/membership/no. of cases/no. of calls as at 31 December 2020
- ◇ 2020年月1月1日至12月31日提供廉價熟食數目 Number of affordable hot meals served from 1 January to 31 December 2020
- 截至2021年3月31日參與聯繫性活動及公眾教育活動的人數 Numbers of participants in linkage activities and public education programmes as at 31 March 2021
- ⊕ 另設兩個日間暫托名額 Additional 2 day respite places provided
- ^ 截至2021年3月31日的受惠人數 Number of beneficiaries as at 31 March 2021
- □ 截至2021年3月31日參觀展覽的人次 Numbers of visitors of the exhibitions as at 31 March 2021
- + 截至2021年3月31日参與學院課程、工作坊及提供專業臨床實習的人數和參觀展覽人次 Number of participants joining the courses, workshops and placements from different professions aswell as number of visitors to exhibitions as at 31 March 2021
- # 另附設 39 個短暫住宿名額 Additional 39 residential respite service places attached
- ◎ 另設5個日間護理名額 Additional 5 day care places provided
- 另設 10 個日間服務名額 Additional 10 day-service places provided
- ★ 25個社會企業所創造的職位 Jobs created by 25 social enterprises

社會服務熱線 Community Service Hotlines ${\mathscr J}$	
芷若園危機支援熱線 CEASE Crisis Hotline	18281
「同 ● 一線 J24 小時支援性小眾熱線 "PRIDE LINE" 24-Hour Supporting Hotline for Sexual Minorities	2217 5959
東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline	2548 0010
債務輔導熱線 Debt Counselling Hotline	2548 0803
財聆通財務輔導熱線 Financial Relief and Counselling Line	2548 8411
問題賭博輔導熱線 Problem Gambling Counselling Hotline	1834 633 (按1字 / Press 1)
濫藥輔導熱線 Psychotropic Substance Abuse Counselling Hotline	2884 1234
酗酒輔導熱線 Alcohol Abuse Counselling Hotline	2884 9876
戒煙輔導熱線 Smoking Cessation Counselling Hotline	1833 183 (按2字 / Press 2)
多重成癮問題輔導服務熱線 Multi-addiction Counselling Service Hotline	2827 1000



東華三院確保每分每毫的公眾善款直接用於服務

TWGHs ensures every dollar of public donations goes directly to our services

東華三院主辦各項籌募活動的直接開支,已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助,並一如以往不會從各活動籌得的公眾善款中扣除行政費用,確保全部公眾善款撥用於本院服務,讓市民每分每毫的善款發揮最大效能,令更多有需要人士受惠。

東華三院的籌募工作一直緊貼香港社會發展,力臻求進,其重點籌款項目簡述如下。

All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs were sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public as usual to ensure that all public donations will go to the Group's services. Therefore, TWGHs is able to maximise the use of public donations for the benefits of the needy.

The fund-raising journey of TWGHs continues to evolve alongside Hong Kong's changing society, with our signature events and projects listed below.

慈善粤劇晚會

Charity Cantonese Opera

差 善粵劇晚會是本院歷史最悠久的籌款項目之 一,自1995年起獲鳴芝聲劇團支持,演出 經典戲寶,廣受戲迷與善長歡迎,每年平均籌得 善款逾350萬元。

The Charity Cantonese Opera, one of the long-standing fund-raising events of TWGHs, staged by Ming Chee Sing Chinese Opera since 1995 has received enthusiastic support from Cantonese opera fans and benefactors. Over \$3.5 million has been raised annually in recent years.



賣旗日 Flag Day

東華三院的「賣旗日」已有數十年歷史,每年數以千計的東華三院屬校學生及義工齊心參與全港各區的賣旗籌款活動,而屬下的醫院、醫療衞生服務單位、社會服務單位、物業及公共服務單位亦會設立賣旗攤位。本院更積極發展企業賣旗籌款,以開拓善源。近年的「賣旗日」每年平均籌得善款超過700萬元。

If pay any has been a major annual event of TWGHs over the past few decades. Thousands of TWGHs students and volunteers assist in selling flags throughout the territory, while flag-selling booths are set up at the Group's hospitals, medical and health service units, community service units, properties and traditional services units. In order to boost the sources of donation income, support from various corporations have been solicited. An average of more than \$7 million was raised annually over the past few years.



愛心滿東華─免費醫療服務捐助計劃 TWGHs Free Medical Services Donation Scheme



華三院自 1989 年起舉辦此計劃,並透過社交平台、呼籲短片、郵寄呼籲函等宣傳,以及壓軸由「愛心之星」及「愛心大使」表演助興的「愛心滿東華慈善晚會」,歷年籌得善款超過2億7,000萬元,令本院可持續為有需要人士提供免費而適切的醫療服務。

irst launched in 1989, the "TWGHs Free Medical Services Donation Scheme" allows the Group to sustain its free medical services for the needy. Promoted through various channels including social media platform, video and mail appeals, and a "Charity Dinner Show" featuring performances by the "Caring Stars" and the "Caring Ambassadors", the Scheme has raised more than \$270 million in total to date.











東華三院・香港哥爾夫球會・慈善高球賽

TWGHs Charity Golf Day at Hong Kong Golf Club

東華三院多年來聯同香港哥爾夫球會合辦「慈善高球賽」,為本院的醫療衞生、教育及社會服務籌募經費,每年均獲百多位球手及嘉賓支持,一同為慈善揮桿,每年平均籌得善款超過200萬元。

WGHs has held the Charity Golf Tournament in collaboration with Hong Kong Golf Club over the years. More than 100 players and guests take part in the Tournament for the meaningful cause every year. Over \$2 million has been raised annually, in support of the medical and health, education, and community services of TWGHs.



東華三院慈善保齢球大賽

TWGHs Charity Bowling Tournament

一 院自2014年起聯同香港保齡球總會舉辦「慈善保齡球大賽」,歷年來均獲一眾善長、嘉賓及 演藝名人熱心支持,每年平均籌得善款超過180萬元。

The "Charity Bowling Tournament" has been organised in collaboration with the Hong Kong Tenpin Bowling Congress since 2014. With the generous support from donors, guests and celebrities, the Tournament has raised an average of more than \$1.8 million every year.



東華三院周年慈善晚宴 TWGHs Charity Dinner

年慈善晚宴」為東華三院 年度大型籌募活動之一, 每年設有不同特色主題,安排 連串精彩表演節目,近年每年 平均籌得善款超過500萬元。

The "Charity Dinner" is one of TWGHs' large-scale fundraising programmes of the year. With a different theme each year, a series of entertainment programmes is presented to the benevolent guests. An average of more than \$5 million has been raised annually in recent years.







慈善獎券

Charity Raffles

華三院慈善獎券歷史悠久, 有賴各大工商機構、團體、 屬下服務單位及各界善長協助 勸銷獎券、惠捐獎品,慷慨 襄助,每年平均籌得善款超過 200萬元。

TWGHs Charity Raffle has received steadfast and generous support from various corporations, organisations, TWGHs service units and benefactors. The Raffle raises more than \$2 million every year on average.





歡樂滿東華

Tung Wah Charity Gala

■ 1979 年舉辦至今的「歡樂滿東華」,是本港歷史最悠久及參與人數最多的長壽籌款節目,活動包括屋邨屋苑籌款比賽、小巴的士義載、社會服務單位義賣活動和中醫籌款日等;而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行,在無綫電視翡翠台現場直播,並設有130條捐款熱線,鼓勵善善長踴躍致電捐輸。節目歷年累積籌得的善款超過27億元。



eaturing public and private housing estate fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at TWGHs' community service units, and Charity Chinese Medicine Consultation Day, the "Tung Wah Charity Gala" has been held in Hong Kong since 1979 and is the most long-standing local fund-raising TV programme with the largest number of registered participants. Each year in December, the TV show is aired live on TVB Jade, with 130 donation hotlines. A total of more than \$2.7 billion has been raised since the first Gala.









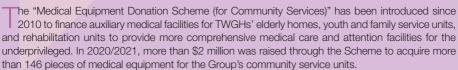


醫療儀器捐助計劃 (醫院單位) Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)

In order to enhance treatments available for patients, the "Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)" has been running since 1990 to raise funds to purchase the latest medical equipment for the Group's hospitals. In 2020/2021, more than \$2.7 million was raised through the Scheme, funding more than 35 pieces of medical equipment purchased for the Group's hospitals.

醫療儀器捐助計劃(社會服務單位) Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)

華三院於2010年推行「醫療儀器捐助計劃(社會服務單位)」,為屬下安老院舍、青少年及家庭服務單位,以及復康服務單位購置醫療輔助設備,提供更周全的醫療護理及照顧。於2020/2021年度,是項計劃籌得善款超過200萬元,為本院社會服務單位添置逾146件醫療設備。





教學儀器捐助計劃

Educational Equipment Donation Scheme

華三院自2017年開始推行「教學儀器捐助計劃」,為本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校籌募經費,添置<mark>一般津貼</mark>學校基本教學儀器以外的設施,以締造一個更優良的學與教環境,讓學生盡展所長。

The "Educational Equipment Donation Scheme" was launched in 2017 to raise funds for our secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools to acquire facilities outside the scope of basic educational equipment in aided schools. The Scheme aims to create a better learning and teaching environment so that students can develop their potential to the fullest.

「東華之友」月捐計劃

"Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

「東華之友』月捐計劃」自2010年展開以來,獲得廣大 市民慷慨支持,為東華三院帶來持續及穩定收入,

使本院得以長遠發展及規劃各項服務,為弱勢社群提供支援,改善生活。為加強捐款者對東華三院服務的認識,本院為「東華之友」安排連串活動和體驗前線服務的機會,而本院的機構伙伴及服務單位更為「東華之友」提供會員尊享優惠。



Since its launch in 2010, the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme has received enthusiastic support from the



public. Regular monthly donation provides a sustained and stable source of income that enables TWGHs to develop its various services for the benefit of the underprivileged. To enhance the understanding of donors about TWGHs' services, a series of activities including visits to frontline services are organised throughout the year. In addition, special discounts from supporting merchants and service units of TWGHs are offered to them.

「賀禮·利得·惠東華」計劃 Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme

一一禮·利得·惠東華」計劃由2011年起 東祖出,呼籲企業及善長將公司活動 收益及節慶賀禮捐贈予東華三院,以支持本院 的社會企業或指定服務的發展,為弱勢社群 開創就業及培訓機會,幫助他們自力更生。

ince its launch in 2011, the "Celebratory/ Activity Proceeds" Donation Scheme encourages corporations and donors to contribute proceeds from corporate events and celebratory occasions to TWGHs. The donations are used to support the development of the Group's social enterprises or designated services, so that more job and training opportunities can be provided for the disadvantaged.

「延」點希望·遺愛人間遺產捐贈計劃 Legacy Donation Scheme

了 蒙多位善長遺愛人間,造福社群,東華三院 近年獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續透過 「延』點希望・遺愛人間遺產捐贈計劃」,為有意 捐贈遺產的善長提供一站式服務,包括協助草擬 平安紙、安排善壽服務及遺產管理服務,讓善長 毋須憂心後事安排。

Thanks to the ardent support of a number of donors, TWGHs has received donations of estates in recent years. Through its "Legacy Donation Scheme", the Group strives to provide a one-stop service for potential donors in the making of wills, funeral and burial arrangements, as well as the administration of estates, to alleviate their concerns about such arrangements.

「杏林之友」月捐計劃 Medical Services Monthly Donation Scheme

華三院於2011年推出「『杏林之友』月捐計劃」, 以籌募經費,向有需要人士提供全面的免費中西 醫療服務,或資助弱勢社群購買醫療用品。

The "Medical Services Monthly Donation Scheme" was launched in 2011 to raise funds, enabling TWGHs to provide free Chinese and Western medical services to people in need, and to provide funding to the underprivileged to acquire necessary medical equipment.

「甘霖·援急基金」捐助計劃 Emergency Relief Fund Donation Scheme

華三院成立的「甘霖·援急基金」,為遭逢突變的 人士及其家人提供適時經濟援助,包括支付 險葬費、醫療費、復康服務費、福利服務費、教育 開支、短期生活費等,助他們度過難關。

The "Emergency Relief Fund" offers immediate financial assistance to help victims and their family members cope with crisis, including costs of funeral, medication, rehabilitation, welfare, education, and short-term living expenses.

「東華三院殯儀基金」捐款計劃 "TWGHs Funeral Fund" Donation Scheme

華三院殯儀基金」為家境清貧和經濟突然 出現困難之喪親家庭提供適時的免費殯儀 服務・以減低家屬的經濟負擔・協助他們渡過 難關・為亡者完成人生最後旅程。

WGHs Funeral Fund" provides free funeral services for bereaved families with immediate financial difficulties to ease their burden, help them go through the difficulties, and enable the deceased to finish the last journey of life.

歷史文化像賞 Preservation of Cultural Heritage



東華三院歷史源遠流長,保存了相當豐富的歷史檔案和文物,有說東華三院是本地擁有最全面文獻的民間機構。不少學者認為,研究本院的歷史檔案和文物有助他們了解香港,特別是早期華人社會的歷史。東華三院於2010年成立檔案及歷史文化辦公室,藉推廣文物保育工作及提供文化服務,致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化。在董事局的支持下,本院近年先後推出多項重要的文物保護計劃及公眾教育項目。

With a long history in Hong Kong, TWGHs has preserved a considerable amount of archives and relics, and is considered the non-governmental organisation in Hong Kong with the most comprehensive records. Many scholars believe that researching the archives and relics of TWGHs helps them comprehend the early history of the Chinese community of Hong Kong. In 2010, TWGHs established the Records and Heritage Office, aiming at safeguarding, developing, and sharing the heritage of TWGHs through the promotion of cultural heritage and the provision of cultural services. With the support of the Board, TWGHs has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.

文物建築的保育

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物,轄下亦有多座具歷史價值的建築,包括東華三院文物館、東華三院文武廟、馬場先難友紀念碑、東華義莊、油麻地天后古廟*、東華醫院主樓、東華東院、東華三院廣福祠、灣仔洪聖廟*、福全街洪聖廟*及山東街水月宮*。東華三院十分重視歷史建築的保育,歷年來因應不同需要,為轄下的歷史建築作不同程度的修復。

Preservation of Historic Buildings

TWGHs preserves a large collection of archives and relics, and also maintains a number of historic buildings, including Tung Wah Museum, TWGHs Man Mo Temple, Race Course Fire Memorial, Tung Wah Coffin Home, Tin Hau Temple, Yaumatei*, main block of Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Kwong Fook Tsz, Hung Shing Temple, Wanchai*, Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street*, and Shui Yuet Kung, Shan Tung Street*. TWGHs attaches great importance to the conservation of historic buildings. Over the years, the Group has been carrying out various restoration works on its historic buildings in response to different needs.

- * 為華人廟宇委員會的託管廟宇
- * Delegated to TWGHs for management by the Chinese Temples Committee

東華三院文物館#

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂,於1911年落成,是首間在九龍及新界興辦的醫院,啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年,東華三院慶祝成立100周年,將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館,保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年起向公眾開放,並於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。

Tung Wah Museum#

Built in 1911, Tung Wah Museum on Waterloo Road is originally the main building of Kwong Wah Hospital, which is the first hospital in Kowloon and the New Territories to provide both Chinese and Western medical services. In 1970, the centenary year of the Group, the main building of Kwong Wah Hospital was converted into Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of the Group. The Museum has been opened to the public since 1993 and was declared a monument by the Government on 12 November 2010.

*因廣華醫院正進行重建工程,東華三院文物館暫停開放。
Due to the Redevelopment Project of Kwong Wah Hospital, Tung Wah Museum is temporarily closed.



東華三院文物館建築帶有中國文藝復興風格・糅合了中西方的建築特色。 Tung Wah Museum was built in the style of the Chinese Renaissance, characterised by a mixture of Chinese and Western architectural features.

© Nicholas Kitto

東華三院文武廟

位於上環荷李活道的東華三院文武廟群約於1847至1862年期間由華人富商所建。



東華三院文武廟屬典型傳統中式民間建築,飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫。
TWGHs Man Mo Temple Compound is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, and plaster moulding and murals.

TWGHs Man Mo Temple

TWGHs Man Mo Temple Compound on Hollywood Road in Sheung Wan, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, has imperative historical

and cultural value to the territory. It captures the characteristics of the social organisation and religious practices of the Chinese community of old Hong Kong. The main hall of the Temple was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts, while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to past Chinese community. The Temple was officially entrusted to Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. The Temple Compound was declared a monument by the Government on 12 November 2010.

馬場先難友紀念碑

在1918年2月26日,逾萬名中外人士在跑馬地馬場觀看新春一年一度的打吡大賽,未料竹棚不勝負荷而塌下,引起大火,市民走避不及,導致逾600名中外人士葬身火海。災後東華醫院積極救災,向災民及其家人提供援助,並協助處理罹難者的遺骸,最後政府撥出掃桿埔上之咖啡園地安葬罹難者。東華醫院又公開募捐,獲各方人士慷慨解

囊,終玉成善舉,陵, 園於1922年建成, 內有「馬場先難友紀 念碑」作為紀念。紀 念碑於2015年10月 23日獲政府列為法定 古蹟。



Race Course Fire Memorial

On 26 February 1918, over 10,000 people from all walks of life joined the annual Lunar New Year "Derby Day" races at the Happy Valley Racecourse. Due to overloading, the bamboo-made stands collapsed and caused a disastrous fire, which eventually claimed more than 600 lives of various nationalities and backgrounds. After the calamity, Tung Wah Hospital swiftly offered healing hands to the victims and affected families, and arranged for labourers to collect the dead bodies for disposal. An area of land at Coffee Garden, So Kun Po was allocated by the Government as the burial site. With the public donations raised by the Tung

紀念碑的整體設計糅合西方 古典建築與傳統中式建築的 元素,極具心思。 The design of the Memorial shows excellent architectural

shows excellent architectural talent in cleverly combining both Western classical and traditional Chinese elements.

Wah Hospital, the cemetery was completed and designated the "Race Course Fire Memorial" as memorial in 1922. The Memorial was declared a monument by the Government on 23 October 2015.

東華義莊

東華義莊前身為文武廟於1875年興建的牛房義莊,後轉交由東華醫院管理。1899年,東華醫院獲政府撥地,在大口環興建東華義莊。除作為本地華人身故後暫時寄厝之所外,東華義莊亦是海外華人棺骨運送回鄉前的中轉站。東華義莊佔地約6,050平方米,並由多組建於不同時期的建築物所組成。本院於2003年為東華義莊進行大型修復工程,並於2005年先後獲香港古物古蹟辦事處(古蹟辦)及聯合國教育、科學及文化組織頒發修復大獎。東華義莊更於2020年5月22日獲政府列為法定古蹟。

Tung Wah Coffin Home

Tung Wah Hospital took over the administration of the Slaughter House Coffin Home, which was established by Man Mo Temple in 1875. The Hospital built the Tung Wah Coffin Home in 1899 on a plot of land in Sandy Bay granted by the Government. The Coffin Home not only served as a temporary storage of remains for local Chinese after they passed away, but also provided an intermediate stop for the remains of overseas Chinese before they were transported back to their hometown. It consists of multiple buildings constructed in different periods and covers an area of about 6,050 square metres. A large-scale restoration project was conducted in 2003 and it won successive heritage conservation awards from the Hong Kong Antiquities and Monuments Office (AMO) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in 2005. It was declared a monument by the Government on 22 May 2020.



東華義莊建築群建於不同時期,糅合中國傳統建築及西方現代的特色。 Groups of buildings in Tung Wah Coffin Home was constructed in different periods of time, encompassing the characteristics of Chinese Traditional architecture and Western modernity.

油麻地天后古廟

8 日復辦大型天后賀誕活動,以承傳本土傳統文化。油麻地天后古廟群現由華人廟宇委員會委託東華三院管理,該廟群於2020年5月22日獲政府列為法定古蹟。



油麻地天后古廟 Tin Hau Temple, Yaumatei

Tin Hau Temple, Yaumatei

Built around 1865, the Tin Hau Temple in Yaumatei is the largest temple of its kind in Kowloon. It was originally located at the junction of Pak Hoi Street and Temple Street, and was moved to the current site around 1876. The Temple was officially entrusted to Kwong Wah Hospital for management in 1928. The compound comprises 5 buildings including Tin Hau Temple in the middle, Kwun Yam (also known as Kwun Yum) Lau She Tan and Hsu Yuen on the left, and Shing Wong Temple and

Fook Tak Temple on the right. TWGHs resumed the organisation of large-scale activities in celebration of the birthday of Tin Hau on 8 May 2018, so as to pass on the traditional temple culture. The Temple is now managed by TWGHs under a commission from the Chinese Temples Committee. It was declared a monument by the Government on 22 May 2020.

▶ 東華三院己亥年董事局 文物庫

為感謝東華三院己亥年董事局捐款138萬元支持本院的歷史文化保育工作,董事局特別把位於東華三院何超蕸檔案為下東華三院己亥年董事局文物中心內的文物庫命名為「東華三院己亥年董事局文物庫」,以彰盛德。文物庫保存東華三院文物館館藏文物,其中包括因廣華醫院重建而從物館卸下的牌匾及對聯。



董事局成員及嘉賓為「東華三院己亥年董事局文物庫」 主持揭幕儀式。

Board Members and guests officiated at the Unveiling Ceremony of "TWGHs Board of Directors 2019/2020 Relics Repository".

TWGHs Board of Directors 2019/2020 Relics Repository

To express the Group's heartfelt appreciation for the donation of \$1.38 million from the Board of Directors 2019/2020 in support of TWGHs' cultural heritage conservation, the Group named the Relics Repository located at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre as "TWGHs Board of Directors 2019/2020 Relics Repository". The Repository preserves the relics of Tung Wah Museum, including the plaques and couplets unloaded due to the redevelopment of Kwong Wah Hospital.

▼《善道同行——東華三院 一百五十周年史略》

為慶祝東華三院創辦150周年,本院委託嶺南大學協理副校長(學術及對外關係)暨歷史系教授及香港與華南歷史研究部主任

劉 智 鵬 教 授 BBS 太平紳士撰寫東華三院 150周年的專著院院文創 版,涵蓋東華三企業育 辦至 2020年在在教公 醫療衛生、教公歷 服務與物業,以歷的 發展。 與大學 展。



₩ Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong

To celebrate the 150th Anniversary of TWGHs, the Group commissioned Prof. LAU Chi Pang, BBS, JP, Associate Vice-President (Academic Affairs and External Relations) cum Professor of Department of History, Coordinator of the

《善道同行— 東華三院一百五十 周年史略》 Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong Hong Kong and South China Historical Research Programme, Lingnan University, to compile the Chinese manuscript of a history book of the Group from its establishment to 2020 on the development of corporate governance, medical and health, education and community services, fund-raising, traditional services and property, as well as heritage conservation

與本地文博機構合辦展覽

為慶祝東華三院創院150周年、東華三院文物館成立50周年及其被列為法定古蹟10周年,本院於年內分別與古蹟辦及康樂及文化事務署(康文署)合辦兩場展覽。「百載築蹟——東華三院文物館與文物保育」展覽於2020年5月29日至2021年2月24日假古蹟辦轄下的九龍公園香港文物探知館舉行,而「善道同行——東華三院籌募文化與社會發展」展覽則於2020年10月28日至2021年3月7日假康文署轄下的沙田香港文化博物館舉行。兩場展覽特別新增虛擬實境轉覽,讓本地及海外參觀者不受地域及時間限制欣賞各項珍貴展品。

♥ Organising Exhibitions with Local Cultural Institutions

To celebrate the 150th anniversary of TWGHs, the 50th anniversary of Tung Wah Museum and the 10th anniversary of monument declaration of the Museum, the Group collaborated with the AMO as well as the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) in launching two exhibitions. The "Heritage Over a Century: Tung Wah Museum and Heritage Conservation" Exhibition in collaboration with the AMO was held from 29 May 2020 to 24 February 2021 at Hong Kong Heritage Discovery Centre in Kowloon Park, while the "Hand-in-Hand for Benevolence – Tung Wah's Fundraising Culture and Social Development" Exhibition in collaboration with the LCSD was held from 28 October 2020 to 7 March 2021 at Hong Kong Heritage Museum in Shatin. A virtual tour was available at both exhibitions, as local and overseas audience could appreciate the precious exhibits regardless of geographical and time constraints.



「百載築蹟——東華三院 文物館與文物保育」展覽 "Heritage Over a Century: Tung Wah Museum and Heritage Conservation" Exhibition



「善道同行——東華三院 籌募文化與社會發展」 "Hand-in-Hand for Benevolence – Tung Wah's Fundraising Culture and Social Development" Exhibition

¥保存及推動香港歷史文化保育

東華三院保存的歷史資料除了是本機構服務 香港150年的見證外,也是了解香港社會發 展的珍貴資源。本院每年均收到各界人士捐 贈與東華有關的物品,攜手為歷史文化保育 出一分力。此外,本院定期舉辦展覽、講座 及文化活動,致力向屬下學校及其他教育和 文化機構傳承本院歷史文化,並與政府及本 地機構-同推動香港歷史文化;同時與公眾 分享東華三院的慈善精神。年內,本院獲教 育局邀請,就中三級中國歷史科其中一個課 題「1920年代內地與香港的關係」提供 東華三院歷史資料作教案設計,並提供老師 培訓。

Preserving and Promoting Local Cultural Heritage

The historical information kept by TWGHs not only provides tangible evidence for the Group's 150 years of charitable work in Hong Kong, but also serves as valuable resources for researching the myriad changes in the history of the territory. Every year, TWGHs receives donation of TWGHs-related archives, relics and valuable items from all walks of life, as members of the public join hands in conserving cultural heritage. The Group organises exhibitions, public talks and cultural activities on a regular basis to promote its history and culture among our schools as well as other educational and cultural institutions. It also cooperates with the Government and local institutions to promote local cultural heritage, as well as to share the Group's philanthropic spirit with the public. During the year, the Group was invited by the Education Bureau to provide TWGHs' historical information for the design of a teaching kit on the theme "Relations between Hong Kong and the Mainland during the 1920s" under the Chinese history curriculum of Secondary 3, and to offer teachers' training as well.







專題講座,並在多間地區圖書館舉辦巡迴展覽。

TWGHs co-presented the "Charity and Society" thematic talks and roving exhibitions in collaboration with the Hong Kong Public Libraries of the LCSD again at the Hong Kong Central Library and various local libraries.



本院首次與《經濟通》合辦一系列的「東華三院 尋根香港系列——T新豹趣談香港大歷史 |網 |-講座。6場網上講座累計獲逾一萬次的網上點擊

TWGHs first launched a series of webinar programmes on TWGHs history in collaboration with etnet. A total of 6 webinars were conducted during the year, with an accumulative hit rate of more than 10,000.



本院安排屬校老師參觀 本院轄下的展覽及歷史 建築。

Under the arrangement made by TWGHs, its teachers attended tour exhibitions and visited historic buildings of the Group.



東華三院一向重視傳統公共服務及中國風俗,致力提供高質素的服務以滿足社會人士對傳統祭祀、傳統文化、殯儀服務和殮葬設施的需要。現時,公共服務部主要提供3大類服務,分別為殯儀及殮葬服務、廟宇及祭祀服務,以及傳統文化服務,合共管理22個服務單位。有關服務所得的收入均用作本院慈善用途,發揚寓傳統於慈善的精神。

TWGHs has always attached great importance to traditional services and Chinese customs, striving to provide quality services to meet the community needs for traditional sacrificial services, traditional culture, funeral services and facilities. At present, the Traditional Services Section provides 3 main streams of services, namely funeral and burial services, temple and ritualistic services, as well as traditional cultural services, through a total of 22 service units. All revenues generated from these services are earmarked for the charitable services of TWGHs, promoting benevolence spirit through traditions.

▼殯儀及殮葬服務

本院營辦3間殯儀館(三館),分別為東華三院萬國殯儀館、東華三院鑽石山殯儀館和東華三院寰宇殯儀館,為有需要的市民提供高質素而價格合理的殯儀服務。三館設有服務熱線,便利有需要的市民查詢殯儀服務的安排及預算。除此,三館亦會通過舉辦座談會,向長者推廣「善壽服務」計劃,並向有經濟困難的家庭提供廉價或免費的殯儀服務。

近年,東華三院致力推廣綠色殯葬,為市民 提供海上及紀念花園撒灰等殯儀服務的 選擇。而東華義莊則為海外華僑及本地居民 提供暫時寄厝先人靈柩或骨殖服務,亦設有 靈灰安置所為公眾人士提供靈灰安置服務。

Funeral and Burial Services

TWGHs operates 3 funeral parlours (The Parlours), namely TWGHs International Funeral Parlour, TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour and TWGHs Global Funeral Parlour, providing quality services for the bereaved families at a reasonable price. The Parlours not only provide hotline service for public inquiry on the arrangement and budget of funeral services, but also arrange seminars for promoting the "Plan Ahead Funeral Arrangement" Project to the elderly and introducing our low-price or free funeral services to families with financial difficulties.

In recent years, TWGHs has actively promoted green burials and has offered choices of Scattering of Cremains at sea and in the Gardens of Remembrance for the public. Besides, Tung Wah Coffin Home provides temporary repository services of coffins and bones for overseas Chinese and local residents as well as niche accommodation services at the columbarium and commemoration niches in the Coffin Home for the public.

| 廟宇及祭祀服務

廟宇及祭祀服務轄下有廟宇、簽品哲理中心 及牌位庫,合共13個服務單位,讓善信參拜 祈福,並提供延生祿位和往生神位作市民 認捐。

፞፞፞፞፞፞፞ቑ統文化服務

傳統文化服務轄下共有4個服務單位。本院文武別苑會於週末或假日舉辦各式各樣的社區活動,而平日則會作為廟宇及祭祀服務登記會員的小型社區會所,促進交流。油麻地書院已活化為自助書店,提供香港及中國歷史、香港專題、宗教哲學等專題書籍及文創產品。東華三院「創活MM2」中華文創咖啡店及東華三院文穎恰中華文創展覽及多用途廳(也文也武館)則將傳統文化推廣至年輕一輩,以及推動中華文化及文創設計的工作。

Temple and Ritualistic Services

Our Temple and Ritualistic Services operate a total of 13 service units, including temples, fortune-telling and oblation arcade as well as commemoration hall, rendering worshipping services as well as pledging of longevity reservation for the living and ancestral plaques for the late for the public.

Traditional Cultural Services

Traditional Cultural Services operate a total of 4 service units. At weekends and during traditional holidays, Man Mo Lounge is a venue for holding a wide variety of community activities. In other time slots, it serves as a small community hub for registered members of ritualistic services to facilitate exchange. The School, Yaumatei has been revitalised into a self-service bookstore, selling books related to Hong Kong and Chinese history, Hong Kong topics and religious philosophy, and culturally creative products. Meanwhile, TWGHs MM² Café and TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Exhibition & Multi-purpose Hall promote traditional culture to youngsters, as well as enhancing the development of Chinese culture and creative works.



可持續發展的公共服務

東華三院一向重視環境保護,致力於不同服務範疇實行環境保護措施。2019/2020年度,東華三院寰宇殯儀館榮獲ISO14001:2015環境管理體系國際認證,並獲得英國皇家認可委員會及創新科技署香港認可處的認可,成為香港首間獲頒此認證的殯儀館,成為殯儀服務實踐可持續發展的里程碑。

Sustainable Development of Traditional Services

TWGHs attaches great importance to environmental protection and strives to implement various environmental protection measures in different services. In 2019/2020, TWGHs Global Funeral Parlour became the first parlour in Hong Kong to receive the International Environment Management Certification ISO 14001:2015, with accreditation from the United Kingdom Accreditation Service and Hong Kong Accreditation Service of Innovation and Technology Commission. It is a key milestone of the Parlour in achieving sustainable development.



To promote green burials, the Group once again became a provider of Food and Environmental Hygiene Department's free ferry services for scattering ashes at sea. For a contract period of 3 years, the Group will provide about 157 times of ash scattering at sea services and ferry trips on Ching Ming and Chung Yeung Festivals for service users to commemorate their loved ones. It is anticipated that these services will be able to serve nearly 1,000 families.

多元化廟宇節慶活動

為弘揚廟祀及傳統文化,東華三院近年積極舉辦多元化的廟宇節慶活動,當中包括於2018/2019年度復辦「油麻地天后誕」和於2019/2020年度首辦「觀音聖誕2019」,讓大眾多加參與及親身體驗,增進認識非物質文化遺產和傳統廟宇文化,從而把傳統帶入社區。

Diverse Festive Events in Temples

To promote the temple sacrificial rites and traditional culture, TWGHs has actively held a number of festive events at temples, including the resumption of "Tin Hau Fest! Yaumatei" in 2018/2019 and the first organisation of "Kwun Yum Fest! 2019" in 2019/2020, so that more members of the public could gain first-hand experience through their participation. Such events were also intended to enhance public understanding of intangible cultural heritage and the traditional temple culture, thus facilitating the integration of traditions into the community.



服務單位 Service Units	單位數目 No. of Units	管理項目 Items Managed
殯儀及殮葬服務 Funeral and Burial Services	5	13 禮堂 halls 38 靈寢室 reposing rooms 8,611 先人厝存位置 repository places
廟宇及祭祀服務 Temples and Ritualistic Services	13	11 廟宇temples 201 檔stalls 9,221 牌位plaques
傳統文化服務 Traditional Cultural Services	4	 文武別苑 Man Mo Lounge 油麻地書院 The School, Yaumatei 東華三院「創活 MM²」中華文創咖啡店 TWGHs MM² Café 東華三院文頴怡中華文創展覽及多用途廳 (也文也武館) TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Exhibition & Multi-purpose Hall

公共服務熱線 Traditional Services Hotlines

殯儀服務熱線 Funeral Services Hotline2303 1234廟宇及祭祀服務熱線 Temple and Ritualistic Services Hotline2859 7893傳統文化服務熱線 Traditional Cultural Services Hotline2614 8744

線色機構 A Green Organisation

作為一間綠色機構,東華三院承諾全力履行企業社會責任,在醫療 衞生、教育、社會及公共服務等各方面的運作上全面推行環境保護 政策。東華三院於2009年成為環境及自然保育基金的首個非政府機構 綠色伙伴,為業界樹立典範,令更多非政府機構加入綠色伙伴行列。

東華三院行政總部是本院的綠色典範,一直積極推行各項環保措施,因而榮獲由環境運動委員會、環境保護署及9間機構聯合頒授的「香港綠色機構認證」,表揚東華三院在綠色管理和推行環保措施上的卓越成就,以及在環保方面所作出的貢獻及承諾。此外,東華三院行政總部已實施ISO 14001:2015 環境管理體系及ISO 50001:2011能源管理體系,以實踐對環境保護的承諾及持續改進環保措施。



As a green organisation, TWGHs is committed to fulfilling its social responsibilities and pursuing full implementation of environmental protection policies in all its services, including medical and health, education, community and traditional services. In 2009, TWGHs was the first non-governmental organisation (NGO) to become a green partner in the Environment and Conservation Fund (ECF). The recognition made TWGHs an exemplary role model in the field, which has since inspired more NGOs to enroll as green partners.

The Administration Headquarters, as TWGHs' green role model, has been implementing comprehensive green initiatives for years. The Administration Headquarters was recognised with a "Hong Kong Green Organisation Certificate" issued by the Environmental Campaign Committee, the Environmental Protection Department and 9 organisations for TWGHs' substantial achievements in green management and implementation of environmental practices on various fronts, as well as the Group's contributions and commitment to environmental protection. In addition, the Administration Headquarters of TWGHs implemented ISO 14001:2015 environmental management system and ISO 50001:2011 energy management system to fulfil our commitment to environmental protection and continuous improvement in green measures.

▶環境管理架構

東華三院分別成立環境督導委員會及環境 工作小組,指導機構環境保護工作,並監測 和審查機構環境工作的成效,找出需要改善 的地方及制訂未來的環境政策。

▶環境政策

東華三院承諾:

- 在醫療衞生、教育、社會和公共服務 方面全面推行環保概念;
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的 非政府機構的先導者;
- 將環境保護納入東華三院的機構文化, 並將相關政策傳達至員工、學生、服務 受眾和合作伙伴;及
- 推動香港綠色生活的風氣。

Finvironmental Management Structure

TWGHs has set up the Environmental Steering Committee and Environmental Working Group, which act to steer the Group towards environmental conservation, while monitoring and reviewing TWGHs' environmental performance, identifying areas for improvement, and formulating future environmental policies.

Environmental Policy

TWGHs is committed to:

- pursuing a total environmental concept through its full spectrum of medical and health, education, community and traditional services;
- being a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- incorporating environmental responsibility into the Group's corporate culture, and communicating its environmental policy to staff, students, service recipients, and business partners; and
- promoting environmentally friendly behaviour across Hong Kong.

主要策略與環保活動

東華三院制訂了7項環境策略,包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築,以實徹保護環境的目標。

Y Key Strategies and Green Initiatives

TWGHs has formulated 7 green strategies including green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building so as to pursue its green objectives.















綠色管治 Green Governance 環保教育 Green Education 綠色採購 Green Procurement 採用綠色能源 Go Green on Fnergy 資源保育 Conservation of Resources 減少污染 Pollution Reduction 環保建築 Green Building

綠色管治

- 已將綠色元素引入「企業管治守則」。
- 已實施東華三院「環保工作間指引」, 按步執行「採用綠色能源」及「資源保育」 的環境策略。
- 東華三院行政總部已實施環境及 能源管理,分別獲取ISO14001:2015及 ISO50001:2011的認證。

Green Governance

- Green elements were incorporated into TWGHs' "Code of Corporate Governance".
- A "Green Office Guideline" was formulated to implement the strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources".
- The TWGHs Administration Headquarters obtained the ISO14001:2015 and ISO50001:2011 certifications on environmental management and energy management respectively.

環保教育

- 東華三院透過舉辦培訓及環保活動,提高員工的環保意識,推廣綠色生活。東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕作,讓員工參與有機耕作外,也可利用這平台與同事、家人和朋友分享農作物及推廣綠色生活。
- 參與「地球一小時」及「節能 約章」等環保活動,向員工及 伙伴宣揚節約能源訊息。

Green Education

- TWGHs organised various green training and activities for staff members to enhance their environmental awareness and promote green living. With the green roof of TWGHs Administration Headquarters for organic farming, apart from gaining experience in organic farming, staff members can also share crops and promote green living to their colleagues, family members and friends through the platform.
- Participation has also been encouraged in green events such as "Earth Hour" and "Energy Saving Charter", to disseminate energy-saving messages among staff members and partners of TWGHs.



綠色採購

- 已制訂綠色採購政策,並訂定4項目標:
 - 建立購買環保產品/服務的數據庫;
 - 鼓勵減少採購用完即棄產品;
 - 根據實際需要,協助購置環保汽車;及
 - 在可行的情況下,將環保規格納入工程投標書或合約內。
- 已採用電子採購。

Green Procurement

- A green procurement policy with 4 targets has been formulated to:
 - set up a database of information about purchasing green products and services;
 - encourage less purchase of disposable products;
 - facilitate the purchase of environmentally friendly vehicles (where applicable);
 and
 - incorporate more environmental specifications in tenders and contracts (where feasible).
- E-Procurement has been adopted.

採用綠色能源

 進行能源及二氧化碳排放綜合審計, 尋求提升本院各服務單位的能源效益的 方法。

Go Green on Energy

An energy-cum-carbon audit was carried out to identify opportunities for energy
efficiency enhancements at TWGHs.

- 進行節能改善工程,例如以T5光管或發光二極管取代T8光管、安裝發光 二極管出路燈和動作感應器。
- 安裝太陽能光伏板和太陽能熱水器。
- 服務單位積極參與由機電工程署推行的 「採電學社:學校及非政府福利機構太陽 能支援計劃」。
- 安裝具能源效益的冷氣機。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務 服飾,以減少空調電力消耗。
- Energy improvement works took place, including replacement of T8 lighting tubes with T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors.
- Photovoltaic panels and solar water heaters were installed.
- Service units actively participated in "Solar Harvest – Solar Energy Support Scheme for Schools and Welfare Non-Governmental Organisations" organised by the Electrical and Mechanical Services Department.
- Energy-efficient room coolers were installed.
- Executives adopted a more relaxed code of business attire in summer to reduce the electricity consumption of air conditioning.

Conservation of Resources

- Electronic communications have been adopted in TWGHs' administration, such as e-forms, e-Corporate Publications, and e-Resources for staff training materials.
- The "Asset Reuse" online forum was created to facilitate the transfer of reusable assets.
- The policy of "No-Shark-Fin Meals" has been implemented at banquets, and the number of food courses has been reduced to avoid food wastage.
- Green concepts were introduced across applicable areas of the Group's fund-raising events.

Pollution Reduction

- Waste source separation initiatives were implemented such as recycling of paper and printer toner cartridges.
- TWGHs Administration Headquarters set and achieved waste reduction targets, and was awarded the "Excellence Level" of the "Wastewi\$e Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification.
 - TWGHs Administration Headquarters was awarded with a "Carbon Reduction Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification to acknowledge the Group's efforts in reducing carbon footprint.
 - "Waste Reduction Through Quantity-based Municipal Solid Waste Charging Programme" was launched to introduce the municipal solid waste charging and promote waste reduction and clean recycling through various educational and promotional activities such as talks and green booths.
 - The Group participated in the "Charter on External Lighting" so as to reduce light pollution.

資源保育

- 辦公室已採用電子通訊,例如電子表格、電子機構刊物及電子訓練資訊。
- 建立內聯網「物件重用」平台,以促進 循環使用物件。
- 採用「無翅宴會」及減少菜式,以免浪費 食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素。

減少污染

- 實施廢物源頭分類,例如廢紙及打印機 碳粉盒回收。
- 東華三院行政總部已確立及達到減廢 目標,並獲得「香港綠色機構認證」中 減廢證書的「卓越級別」。
- 東華三院行政總部獲取 「香港綠色機構認證」中的 「減碳證書」,以嘉許機構 在減碳方面的成果。
- 推行「藉都市固體廢物收費 達致減廢」項目,透過舉辦 教育和宣傳活動,如講座 和環保攤位,介紹都市 固體廢物收費,並推廣 減少廢物和清潔回收。
- 參與「戶外燈光約章」,以 減少光污染。

環保建築

- 在行政總部、學校、社會服務大樓等東華三院物業建設綠化設施。
- 東華三院行政總部的室內空氣質素完全 符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素 檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素 指標。
- 將環保物料的規格納入工程投標書或 合約內。

Green Building

- Green facilities were constructed at various TWGHs properties, including its Administration Headquarters, schools and community service buildings, etc.
- The Administration Headquarters is in full compliance with the "Good Class" of the "Indoor Air Quality Certification Scheme" for Offices and Public Places.
- Specifications for the use of environmentally friendly materials were incorporated into works tenders or contracts.

- 東華三院的新建築項目均獲得香港綠色 建築議會綠建環評新建建築認證。
- 東華三院行政總部成功獲得綠建環評 既有建築2.0版自選評估計劃所有範疇的 卓越評級,包括「營運管理」、「場地」、 「用材及廢物管理」、「能源使用」、 「用水」及「室內環境質素」。









東華三院學校積極參與「賽馬會綠建環評學校計劃」,此計劃的目的為協助學校減少碳足跡及向下一代灌輸綠色建築的概念。

★ 緑色摘要

將環保推進東華三院公共服務

東華三院在公共服務範疇推行的環保措施:

- 於9間廟宇安裝煙霧緩減系統;
- 於東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山 殯儀館建造環保燒衣爐;
- 東華三院寰宇殯儀館榮獲香港通用檢測 認證有限公司頒發ISO 14001:2015環境 管理體系國際認證,並成功取得英國 皇家認可委員會及香港認可處的認可;
- 東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山 殯儀館承辦環保海葬;
- 向公眾推廣環保祭祀,在殯儀館及廟宇 內以環保方式祭祀祖先;
- 東華三院鑽石山殯儀館推出首創「環保 思親」;
- 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保 殯儀;及
- 舉辦東華三院綠色殯葬展覽

✔ 全院碳審計

東華三院不時檢討院屬單位的環保表現,以支持其在綠色大道上持續向前邁步。東華三院自2013/2014年度起開展全院碳審計,以便監測機構的溫室氣體排放量,而各東華三院服務單位均使用本院制定的碳排放計算範本,以計算個別單位的溫室氣體排放量。根據評估結果,本院於2019/2020年度的每總面積淨碳排放量與基準年2013/2014相比,減少約百分之十一。

- TWGHs' new buildings have obtained a Building Environmental Assessment Method (BEAM) Plus New Buildings certification.
- The Administration Headquarters of TWGHs achieved Excellent grade in all aspects of the BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Selective Scheme, including "Management", "Site Aspects", "Materials and Waste Aspects", "Energy Use", "Water Use" and "Indoor Environmental Quality".

















 TWGHs schools actively participated in the "Jockey Club BEAM Plus in Schools Project" which is to assist school sector in reducing its carbon footprint and to instill the concept of green building into the next generation.

Further Highlights

Eco Advances for TWGHs Traditional Services

TWGHs' eco-improvements to its traditional services encompass:

- the installation of smoke reduction systems at 9 temples;
- the construction of eco-furnaces at TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- TWGHs Global Funeral Parlour successfully obtained ISO 14001:2015 certificates issued by SGS Hong Kong Limited and accredited by the United Kingdom Accreditation Service and Hong Kong Accreditation Service;
- the Eco Sea Burial tender awarded to TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- promotions that encourage the public to adopt environmentally responsible practices inside funeral parlours and temples;
- the first launch of "Green Worship" at TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- promotion of eco-coffins, eco-incense, eco-paper offerings, and eco-funerals;
 and
- the organisation of TWGHs green funeral exhibition

Annual Carbon Audit

TWGHs periodically reviews its environmental performance to ensure the Group's continuous improvements in operating an environmentally sustainable organisation. A carbon audit has been conducted annually since 2013/2014 to monitor the Group's greenhouse gas emissions. A set of tailor-made carbon calculation templates have been delivered to all TWGHs service units to calculate their individual greenhouse gas emissions. According to the evaluation result, the net carbon emissions per floor area of the Group decreased by about 11% in 2019/2020 compared with the base year 2013/2014.

東華三院醫療衞生服務 Medical and Health Services of TWGHs

醫院服務	
Hospital	Services

東華醫院 廣華醫院 東華東院 東華三院黃大仙醫院 東華三院馮堯敬醫院

Tung Wah Hospital Kwong Wah Hospital Tung Wah Eastern Hospital TWGHs Wong Tai Sin Hospital TWGHs Fung Yiu King Hospital

中醫醫療服務 Chinese Medicine Services 東華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院 一香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心 東華三院 一香港大學 中醫診所暨教研中心 (中西區) 東華醫院一香港大學

宋平爾所一首/花八字 中醫藥臨床教研中心 東華三院黃大仙醫院— 香港浸會大學王李名珍 中醫藥臨床研究服務中心 東華東院—香港理工大學 王澤森中醫藥臨床研究服務中心

東華三院一香港大學中醫診所暨教研中心(東區) 東華三院中醫流動診所(一) 東華三院中醫流動診所(二) 東華三院六福集團中醫診所 東華三院王胡麗明中醫診所 東華三院工澤森上醫館 東華三院中醫於展服務 東華三院中藥檢驗中心 東華三院李樂檢驗中心 東中央煎藥中心 Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre

(Central & Western District)

Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine

TWGHs Wong Tai Sin Hospital – Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Eastern District)

TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)
TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)
TWGHs Lukfook Group Chinese Medicine Clinic
TWGHs Wong Wu Lai Ming Chinese Medicine Clinic

TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management

TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services
TWGHs Chinese Medicine Control Centre

TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre

中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western Medicine Services 東華三院王李名珍 中西醫藥治療中心 東華三院王澤森 中西醫藥治療中心

中西醫藥治療中心 東華三院王丘玉珊 中西醫藥治療中心

東華三院黃大仙醫院 中西醫藥結合治療服務 東華東院

東華東院 中西醫藥結合治療服務 TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre

TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre

TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre

TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services

Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services

健康普查、 診斷及治療服務 Screening, Diagnostic and Medical Services 廣華醫院婦女健康普查部 東華三院婦女健康普查部(北角) 東華三院綜合診斷及醫療中心 東華三院體檢及診斷中心(北角) 東華三院電腦掃描中心 東華三院內視鏡中心 東華三院血液透析中心 東華三院長者醫療外展服務

Kwong Wah Hospital Well Women Clinic
TWGHs Well Women Clinic (North Point)
TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre
TWGHs Screening and Diagnostic Centre (North Point)
TWGHs Computed Tomography Imaging Centre
TWGHs Endoscopy Centre
TWGHs Haemodialysis Centre
TWGHs Outreaching Medical Services for Elderly

復康及牙科服務Rehabilitation and Dental Services

東華三院復康中心 東華三院何超蕸綜合復康中心 東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心 東華三院牙科診所(廣華醫院) 東華三院何玉清社區牙科診所 東華三院長者牙科外展服務 東華三院笑融牙科服務 TWGHs Rehabilitation Centre
TWGHs M Ho Integrated Rehabilitation Centre
TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre
TWGHs Dental Clinic (Kwong Wah Hospital)
TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic
TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly
TWGHs Special Care Dental Services

教育服務 Education Services

東華三院屬校校訓 TWGHs' educational motto across all its learning institutions



Loyalty

全港學校分佈 Schools Distribution

▶ 專上學院 College

中學 Secondary School

幼稚園 Kindergarten

∮特殊學校 Special School

▶教育服務中心 Education Service Centre

港島南區 Hong Kong Southern District

東華三院鶴山學校

東華三院田灣 -九九六至 幼稚園 ★華三院徐展堂學校

TWGHs Hok Shan School TWGHs Tin Wan (1996-1997 Directors) Kindergarten TWGHs Tsui Tsin Tong School

中西區 Central and Western District

▲ 東華三院何玉清教育心理 服務中心

TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre

灣仔區 Wan Chai District

東華三院李賜豪小學

東華三院胡李名靜音樂及 藝術發展中心(音樂學院)

東華三院胡李名靜音樂及 藝術發展中心(Kidenza) TWGHs Li Chi Ho Primary School

TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Academy of Music) TWGHs Kitty Woo Music and Art Development Centre (Kidenza)

港島東區 Hong Kong East District

東華三院李潤田紀念中學 東華三院方樹福堂幼稚園 TWGHs Lee Ching Dea Memorial College TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

油尖旺區 Yau Tsim Mong District

東華學院

Tuna Wah College 東華三院羅裕積小學

TWGHs Lo Yu Chik Primary School

深水埗區 Sham Shui Po District

東華三院張明添中學

TWGHs Chang Ming Thien College 東華三院譚錦球伉儷幼稚園 TWGHs Mr. & Mrs. Tam Kam Kau Kindergarten

東華三院群芳啟智學校

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

黃大仙區Wong Tai Sin District

東華三院黎鄧潤球幼稚園

TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

觀塘區Kwun Tong District

東華三院黃士心幼稚園 ▲ 東華三院何藍瓊纓幼稚園
 TWGHs Wong See Sum Kindergarten TWGHs Lucina Laam Ho Kindergarten

九龍城區 Kowloon City District

▲ 東華三院黃笏南中學

TWGHs Wong Fut Nam College

西貢區Sai Kung District

東華三院呂潤財紀念中學

東華三院王余家潔紀念小學 TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial

東華三院力勤幼稚園

東華三院香港華都獅子會

東華三院將軍澳才藝教育中心 TWGHs Tseung Kwan O Talent

TWGHs Lui Yun Choy Memorial College

Primary School TWGHs Nickon Kindergarten

TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

Education Centre

北區 North District

▶東華三院甲寅年總理中學 東華三院李嘉誠中學

東華三院港九電器商聯會小學

東華三院馬錦燦紀念小學

■ 東華三院徐展堂幼稚園

TWGHs Kap Yan Directors' College TWGHs Li Ka Shing College

TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School

TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School

TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

TWGHs Wong Fung Ling College

沙田區 Shatin District

東華三院馮黃鳳亭中學 東華三院黃鳳翎中學

東華三院邱金元中學

東華三院冼次雲小學

東華三院蔡榮星小學

東華三院廖恩德紀念幼稚園

東華三院馬陳景霞幼稚園 ● 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園

東華三院何玉清教育心理

服務中心(沙田)

TWGHs Yow Kam Yuen College TWGHs Sin Chu Wan Primary School TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten TWGHs Chan King Har Kindergarten TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre (Sha Tin)

TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College

大埔區 Tai Po District

東華三院洪王家琪幼稚園

TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

葵青區 Kwai Tsing District

東華三院陳兆民中學 東華三院伍若瑜夫人紀念中學

東華三院吳祥川紀念中學

東華三院高可寧紀念小學 東華三院黃士心小學

東華三院周演森小學

東華三院干胡麗明幼稚園

TWGHs Chen Zao Men College TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College

TWGHs S. C. Gaw Memorial College TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School TWGHs Wong See Sum Primary School

TWGHs Chow Yin Sum Primary School TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

TWGHs Sun Hoi Directors' College

屯門區 Tuen Mun District

▶ 東華三院辛亥年總理中學 東華三院邱子田紀念中學 東華三院鄺錫坤伉儷中學

東華三院鄧肇堅小學

東華三院高德根紀念幼稚園 ▲ 東華三院李黃慶祥紀念幼稚園

TWGHs Yau Tze Tin Memorial College TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College TWGHs Tang Shiu Kin Primary School TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten

TWGHs Katherine Ma Kindergarten

元朗區 Yuen Long District

▲ 東華三院郭一葦中學

▼ 東華三院盧幹庭紀念中學 ▲ 東華三院馬振玉紀念中學

東華三院姚達之紀念小學 (元朗)

東華三院李東海小學 ● 東華三院黃朱惠芬幼稚園 TWGHs Kwok Yat Wai College TWGHs Lo Kon Ting Memorial College TWGHs C.Y. Ma Memorial College TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long)

TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

社會服務 Community Services

安老服務 Elderly Services

院舍服務

Residential Services

提供持續昭顯的護理安老院 Care and Attention Homes Providing Continuum of Care

包兆龍護理安老院 Pao Siu Loong Care and Attention Home 戴東培護理安老院** Tai Tung Pui Care and Attention Home** 伍芸瑜護理安老院** Wu York Yu Care and Attention Home 余振強紀念護理安老院**

Attention Home** 許莫德瑜護理安老院 Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home 方樹泉護理安老院

Yu Chun Keung Memorial Care and

Fong Shu Chuen Care and Attention 黃祖棠護理安老院 Wong Cho Tong Care and Attention

伍蔣惠芳護理安老院 Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home 春馬會朗愉居 Jockey Club Blissful Villa*

轉型為提供持續照顧的安老院 Conversion Homes Providing Continuum of Care

春馬會朗逸居 Jockey Club Harmony Villa 馬興秋安老院 Ma Hing Chou Home for the Elderly 馬李示聘安老院 Lee See Ping Home for the Elderly 何東安老院** Ho Tung Home for the Elderly** 羅文埵安老院 Lo Man Huen Home for the Elderly

許麗娟安老院 Hui Lai Kuen Home for the Elderly 方王換娣安老院 Fong Wong Woon Tei Home for the

Elderly 草苗鳳儀安老院 Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly

陳嫺安老院 Chan Han Home for the Elderly 寶鍾全英安老院 Po Chuna Chuen Yina Home for the Flderly

馬鄭淑英安老院** Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly*

梁昌纪念安老院 Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

Residential Care Home for the Elderly

香港西區婦女福利會護養安老院* Women's Welfare Club Western District. Hong Kong Residential Care Home for the Elderly 何玉清翠柳頤庭*

Ho Yuk Ching Willow Lodge* 羅干玉文護養院 Lo Wong Yuk Man Nursing Home* 朱雲祥護養院* Chu Sau Cheung Nursing Home*

社區支援服務

Community Support Services

長者地區中心及長者鄰舍中心 strict Elderly Community Centres & Neighbourhood Elderly Centre

干澤森長者地區中心 Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre 方樹泉長者地區中心 Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre

黃祖棠長者地區中心 Wong Cho Tong District Elderly Community Centre

龐永紹長者鄰舍中心 Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly

方肇彝長者鄰舍中心 Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly

方潤華長者鄰舍中心 Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre

王李名珍荃灣長者鄰舍中心 Mrs Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre 胡其廉長者鄰舍中心 Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre 邱木城長者鄰舍中心 Stephen Yow Mok Shina Neighbourhood Elderly Centre

王少清長者中心 Wong Shiu Ching Centre for the Elderly

長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly

戴東培長者日間護理中心 Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly 梅艷芳長者日間護理中心 Anita Mui Day Care Centre for the Elderly 方樹泉長者日間護理中心 Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Flderly

黃祖棠長者日間護理中心 Wong Cho Tong Day Care Centre for the

鄒蓮女十長者日間護理中心 Chau Lin Day Care Centre for the Elderly 陳馮曼玲長者日間護理中心 Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly

華芬長者日間護理中心** Hua Fen Day Care Centre for the Elderly

鄒蓮女士薈萃長者日間護理中心 Chau Lin Graceful Day Care Centre for

區偉林伉儷紀念長者日間護理中

Mr and Mrs Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for the Elderly 羅王玉文日間中心 Lo Wong Yuk Man Day Care Centre 賽馬會朗愉日間中心 Jockey Club Blissful Day Care Centre

綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services

林百欣綜合家居照顧服務中心 Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心 Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心 Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services

改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services (Eastern District)* 改善家居及社區照顧服務 (九離城) Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City) 改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services (Shamshuino) 改善家居及社區照顧服務 (油尖旺) Enhanced Home and Community Care

Services (Yau Tsim Mong)

改善家居及社區照顧服務 (沙田) Enhanced Home and Community Care Services (Sha Tin)**

惠門服務 Specialised Services

離院長者綜合支援計劃(大埔) Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (Tai Po) 西市鮮魚行商會智晴坊 Sai Ying Pun Market Fresh Fish Merchants' Association Alzheimer's Community Support Centre 智圓全長者日間服務中心 Circle of Care Community Support Centre for the Elderly

準提閣佛學會生命同行坊(圓滿 人生服務) Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre of Life Enlightening (Endless Care Services)

生命部落(圓滿人生服務) Life X (Endless Care Services) 陳達墀薈智長者社區支援服務中

Chan Tat Chee Connect Community Support Centre for the Elderly* 梁顯利長者日間服務中心** Henry G.Leong Community Support Centre for the Flderly* 賽馬會耆青藝坊 Jockey Club Intergenerational Art Centre

Engage 金齡中心

YO Centre 栢悦長者優質照顧服務站 Prestige Care Services for the Elderly 薈齡AI 生活館

青少年及家庭服務 Youth and Family Services

家庭及兒童福利服務

Family and Child Welfare Services

樂賢兒童之家 Lok Yin Small Group Home 樂思兒童之家 Lok Sze Small Group Home 學勤兒童之家 Hok Kan Small Group Home 學毅兒童之家 Hok Ngai Small Group Home 學謙兒童之家 Hok Him Small Group Home 慈真兒童之家 Tsz Chun Small Group Home Tsz Wai Small Group Home 慈美兒童之家 Tsz Mei Small Group Home 欣善兒童之家 Yan Sin Small Group Home 欣悦兒童之家 Yan Yuet Small Group Home 欣希兒童之家

Yan Hei Small Group Home

類妍宿舍

寄養服務

Wing Yin Hostel

Foster Care Service

CEASE Crisis Centre - Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre 男天匯男士成長中心 Sky Blue Club Men Development Centre 家庭成長中心 Centre on Family Development 「家・長・愛」學院暨賽馬會「家 ·加愛|中心 Parents Academy cum Jockey Club LOVE Family Centre 熱線及外展服務隊 Hotline & Outreaching Service Team 東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline 社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 (九龍城)

芷若園-綜合危機及介入中心

Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Kowloon City) 社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 (油尖旺) Nanny Buddy Neighbourhood Support

Child Care Project (Yau Tsim Mong) 日間幼兒服務

Day Nursery Services 灣仔幼兒園 Wan Chai Nursery School

羅黃碧珊幼兒園 Lo Wong Pik Shan Nursery School 香港鏽峯獅子會幼兒園 Lions Club of the Peak, Hong Kong Nursery School 陳嫺幼兒園 Chan Han Nursery School 方麗明幼兒園 Fong Lai Ming Nursery School 田家炳幼兒園 Tin Ka Ping Nursery School 洪王家琪幼兒園 Hung Wong Kar Gee Nursery School 方肇彝幼兒園 Fong Shiu Yee Nursery School 方樹泉幼兒園 Fong Shu Chuen Nursery School 方譚遠良幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Nursery School 南九龍獅子會幼兒園 Lions Club of South Kowloon Nursery School 捷和鄭氏幼兒園 Chiap Hua Cheng's Nursery School 九龍崇德社幼兒園 Zonta Club of Kowloon Nursery School

群芳幼兒園(附設育嬰服務)

day creche service)

Kwan Fong Nursery School (including

蕭旺李滿福幼兒園(附設育嬰服 Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery School (including day creche service)

兒童及青少年特殊教育及訓 練服務

Special Education and Training Services for Children and Youth

馬孔今琦兒童發展中心 Ma Kung Lin Chi Child Development Centre 樂展坊

Centre on Family Wellness and Child Development 廖烈武伉儷兒童發展中心

Mr and Mrs Liu Lit Mo Child Development Centre 「敢動! | 教室

LEAP! Centre 陽光孩子中心(新界東) 一到校 學前康復服務 A 隊 Sunshine Kids Centre (New Territories East) - On-site Pre-school Rehabilitation Services Team A 陽光孩子中心(香港)—到校學

前康復服務B隊 Sunshine Kids Centre (Hong Kong) -On-site Pre-school Rehabilitation

陽光孩子中心(九龍)-到校學前 康復服務C隊 Sunshine Kids Centre (Kowloon) -On-site Pre-school Rehabilitation Services Team C

陽光孩子—第一層支援服務 Sunshine Kids – Tier 1 Support Services 旺角兒童發展資源中心 Mong Kok Child Development Resource Centre

兒童發展資源中心 Child Development Resource Centre

青少年及家庭綜合服務

Integrated Services for Family and Young People 朗情綜合家庭服務中心 Long Love Integrated Family Service

賽馬會利東綜合服務中心(方潤 華服務處) Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre (Fong Yun Wah Service Unit) 賽馬會沙田綜合服務中心(方樹 福堂服務處)(穗禾服務處) Jockey Club Shatin Integrated Services Centre (Fong Shu Fook Tong Service Unit)(Sui Wo Service Unit)

青少年及家庭服務 Youth and Family Services

賽馬會大角咀綜合服務中心(田家預服務處)(方樹身服務處) Jobeky Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre (Tin Ka Ping Service Unit) (Fong Shu Chuen Service Unit) (Fong Shu Chuen Service Unit) (美麗服務處) (海麗服務處) Yu Mak Yuen Integrated Service Centre (Fu Cheong Service Unit)(Hol Lai Service

でいい 賽馬會天水園綜合服務中心 Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre

屯門綜合服務中心 Tuen Mun Integrated Services Centre 雷詠祥兒童中心

Lui Wing Cheung Children Centre 凌瑞英中心 Ling Sui Ying Centre

學前教育社會工作服務第一隊 Social Work Service for Pre-primary Institutions Team 1

學前教育社會工作服務第二隊 Social Work Service for Pre-primary Institutions Team 2 學前教育社會工作服務第三隊 Social Work Service for Pre-primary Institutions Team 3

學校社會工作服務 School Social Work Service

學生輔導服務 Student Guidance Service

扶貧服務 Poverty Alleviations

就業服務 Employment Services

就業支援服務(沙田南) Employment Support Services (Shatin South)

就業支援服務(沙田北) Employment Support Services (Shatin North)

就業支援服務 (深水埗) Employment Support Services (Shamshuipo)

就業支援服務(旺角) Employment Support Services (Mongkok) 天秀墟 Tin Sau Bazaar

食物援助服務

ood Assistance Services

「善膳堂」短期食物援助<mark>服務</mark> "Food-For-All" Short Term Food Assistance Service

慧妍雅集善膳軒 Wai Yin Association "Food-For-All" Kitchen 陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒

專門輔導服務

Specialised Counselling Services

越峰成長中心(東區及灣仔服務 處)(濫用精神藥物者輔導服務) Cross Centre (Eastern and Wanchai Office)(Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers) 越峰成長中心(中西南及離島服 務處)

Cross Centre (Central Western, Southern & Islands Office) 越峰成長中心 "健康 SUN 動力"

健康校園服務 Cross Centre "Let's Shine" Healthy School Service

健康理財家庭輔導中心 (債務輔導服務) Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre (Debt Counselling Services)

平和坊 (問題賭博輔導服務) Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)

戒煙綜合服務中心 (灣仔總辦事處) Integrated Centre on Smoking Cessation (Wanchai Main Office)

戒煙綜合服務中心 (觀塘服務處) Integrated Centre on Smoking Cessation (Kwun Tong Service Centre) 戒煙綜合服務中心 (荃灣服務處) Integrated Centre on Smoking Cessation (Tsuen Wan Service Centre)

戒煙綜合服務中心 (沙田服務處) Integrated Centre on Smoking Cessation (Shatin Service Centre)

流動戒煙診所 Mobile Smoking Cessation Clinic 戒煙綜合服務中心

规定标合版務中心 (屯門服務處) Integrated Centre on Smoking Cessation (Tuen Mun Service Centre) 心瑜軒(預防及治療多重成纏綜 合服務中心) Integrated Centre on Addiction

Integrated Centre on Addiction
Prevention and Treatment (Integrated
Treatment Services for Multi-addiction
and comorbid Mental Health Problems)

復康服務 Rehabilitation Services

日間復康服務

Day Rehabilitation Service

日間活動中心

Day Activity Centres

戴東培日間活動中心 Tai Tung Pui Day Activity Centre 賽馬會展賢日間活動中心 Jockey Club Tsin Yin Day Activity Centre 賽馬會展動日間活動中心 Jockey Club Tsin Kan Day Activity Centre 賽馬會展越日間活動中心 Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre 賽馬會展級日間活動中心 Jockey Club Tsin Ngai Day Activity Centre 賽馬會展誠日間活動中心 Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre 賽馬會展誠日間活動中心 Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre (II)

賽馬會展翔日間活動中心 Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre

方樹泉日間活動中心 Fong Shu Chuen Day Activity Centre 姚連生紀念日間活動中心 Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre

綜合職業復康服務中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres and Workshop

莫羅瑞華綜合職業復康中心 Mok Law Sui Wah Integrated Vocational Rehabilitation Centre 賽馬會藝進綜合職業復康中心 Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre

では、 黄祖棠綜合職業復康中心 Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre

洪福綜合職業復康中心 Hung Fuk Integrated Vocational Rehabilitation Centre 何玉清工場

Ho Yuk Ching Workshop

殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

樂群地區支援中心
Lok Kwan District Support Centre
樂群家居照顧服務
Lok Kwan Home Care Service
樂康軒
Lok Hong Integrated Community Centre
for Mental Wellness
樂情軒
Lok Ching Community Mental Health

Education and Promotion Service Centre

社區復康服務 Community Rehabilitation Services

緻盈適健中心 Superior Fit Wellness Centre 陳婉珍躍動適體及健康中心 Chan Un Chan SMART Centre

殘疾人士專門服務 Specialised Services

賽馬會社區復康學院 Jockey Club Academy for Community Rehabilitation 要不同藝術一胡李名靜藝廊 i-dArt – Kitty Woo Gallery 樂健醫療服務 Lok Kin Primary Health Care Service 樂盈外展專職醫療服務 Lok Ying Outreaching Allied Health

住宿照顧服務

戴東培宿舍

Tai Tung Pui Hostel

春馬會展腎宿舍

Residential Rehabilitation Services

嚴重智障人士宿舍 Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons

Jockey Club Tsin Yin Hostel 賽馬會展勤宿含 Jockey Club Tsin Kan Hostel 賽馬會展恆宿舍 Jockey Club Tsin Hang Hostel 賽馬會展毅宿含 Jockey Club Tsin Ngai Hostel 賽馬會展談宿舍 Jockey Club Tsin Shing Hostel 賽馬會振該宿舍(II)

Jockey Club Tsin Shing Hostel (II)

賽馬會展翔宿舍 Jockey Club Tsin Cheuna Hostel

方樹泉宿舍 Fong Shu Chuen Hostel 姚連生紀念宿舍 Yao Ling Sun Memorial Hostel

中度智障人士宿舍 Hostels for Moderately Mentally Handicapped Persons

賽馬會藝精宿舍 Jockey Club Ngai Ching Hostel 賽馬會藝博宿舍 Jockey Club Ngai Pok Hostel 黃祖荣宿舍 Wong Cho Tong Hostel 洪福宿舍 Hung Fluk Hostel 何玉清宿舍 Ho Yuk Ching Hostel

輔助宿舍 Supported Hoste

李恩李鋈麟父子樂活熙庭 Lee Yen & Lee Yuk Lun, BBS, JP, Father & Son Lohas Villa

嚴重殘疾人士護理院 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons

賽馬會健怡之家 Jockey Club Kin Yee Home 賽馬會健輝之家 Jockey Club Kin Fai Home 賽馬會健逸之家 Jockey Club Kin Yat Home 賽馬會健樂之家 Jockey Club Kin Lok Home

視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for the Aged Blind

賽馬會頤安護理安老院 Jockey Club Yee On Care and Attention Home

賽馬會頤養護理安老院 Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home

賽馬會頤樂護理安老院 Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home

賽馬會頤康護理安老院 Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home

賽馬會頤泰護理安老院 Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home

賽馬會頤景護理安老院 Jockey Club Yee King Care and Attention Home

長期護理院 Long Stay Care Home

楊成紀念長期護理院 Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home

社會企業及社會創新 Social Enterprises and Social Innovation

創毅蔬果加工及批發服務***
Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service***
華原综合服務社***
Prosperous Integrated Service***
自在軒餐飲服務***
"Take a Break" Catering Service***
賞味軒(香港大學)***
U Deli HKU***
U Deli EdUHK***

煮餸易餸菜包送遞服務*** CookEasy Food Packs and Delivery Service***

Salvice 素態易生產中心*** CookEasy Production Centre*** 要烘焙餐廳*** iBakery Gallery Café*** 要烘焙餐廳(灣仔)*** iBakery Café (Wan Chai)*** 要烘焙麵包工房***

愛烘焙輕食站(添馬海濱)*** iBakery Express Tamar*** 愛烘焙生產及培訓中心*** iBakery Production and Training Centre** 愛烘焙曲奇專賣店*** iBakery Pop Up Stores*** 愛烘焙上環店*** iBakery (Sneung Wan)***

愛烘焙無限極廣場店***

iBakery (Infinitus Plaza)**

BiciLine 單車生態旅遊社會企業 BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise

大角咀麥太 Tai Kok Tsui Mrs Mc 「智易洗」一站式洗碗服務***
WashEasy Dishware Cleaning Service***
好當家(沙田)
好當家(大埔及北區)
Versatile Care Service (Shatin)
好當家(大埔及北區)
Versatile Care Services (Taipo & North)
两生花花店***
全面美型格影樓
i+o Slyling Studio
映誌高
Image Pro

「福全・共寓」青年共居空間 Fortune Loft Youth Co-living Space The Oasis 青年共享空間 The Oasis Youth Co-working Space 心思良品 Smiling HeART 東栢專業護理服務 Tung Pak Healthcare Professional Referring Service 深水埗南昌街組合社會房屋 Shamshuipo Nam Cheong Street

Modular Social Housing

- * 附設自負盈虧宿位 Including self-financed places
- ** 提供長者社區服務券名額 Including Community Care Service Voucher for the Elderly places
 - 專為殘疾人士提供就業的社企 Tailored for Employing People with Disabilities

歷史文化保育 Preservation of Cultural Heritage

歷史文化保育服務

東華三院文物館

東華三院何超蕸檔案及文物中心

Cultural Heritage and Preservation Services

Tung Wah Museum

TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre

服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

公共服務 Traditional Services

殯儀及殮葬服務

東華三院鑽石山殯儀館 東華三院萬國殯儀館 東華三院寰宇殯儀館

東華義莊、義山及靈灰安置場

環保海葬

Funeral and Burial Services

TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour TWGHs International Funeral Parlour TWGHs Global Funeral Parlour

Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium

Eco Sea Burial

廟宇及祭祀服務

東華三院文武廟 東華三院列聖宮 東華三院廣福祠 慈雲山觀音佛堂 灣仔洪聖廟

油麻地天后廟 油麻地福德祠 油麻地社壇

油麻地城隍廟 福全街洪聖廟 山東街水月宮

東華三院善德宮(牌位庫)

東華三院黃大仙簽品哲理中心

Temple and Ritualistic Services

TWGHs Man Mo Temple TWGHs Litt Shing Kung TWGHs Kwong Fook Tsz Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan Hung Shing Temple, Wanchai

Tin Hau Temple, Yaumatei Fook Tak Tsz, Yaumatei Shea Tan, Yaumatei

Shing Wong Temple, Yaumatei Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street Shui Yuet Kung, Shan Tung Street

TWGHs Virtue Court (Commemoration Hall)

TWGHs Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade

傳統文化服務

東華三院文武別苑

油麻地書院(附設自助書店)

東華三院「創活 MM2」中華文創咖啡店 東華三院文頴怡中華文創展覽及多用途廳

(也文也武館)

Traditional Cultural Services

TWGHs Man Mo Lounge

The School, Yaumatei (including self-service bookstore)

TWGHs MM² Café

TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Exhibition &

Multi-purpose Hall

請支持我們,共同為社會出一分力! Please support our work for the community!

隨著社會對民生服務的需求日增,東華三院需要你慷慨支持,以助我們持續發展醫療衛生、教育、社會與公共服務,讓有需要的市民得到適切照顧。年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支,已獲東華三院董事局及冠名 贊助人全數贊助,並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用,確保公眾善款會全部撥用於東華 三院服務,讓市民每分每毫的善款發揮最大效能,令更多有需要的人士受惠。

With the increasing demand for social services, TWGHs relies on the generosity of donors to sustain its medical and health, education, community and traditional services for people in need. The Group's enduring and important mission is only possible through the community's support, with every dollar indispensable. All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. As such, administrative costs will not be deducted from the donations of the general public as usual, to ensure all public donations will go to the Group's services. Therefore, TWGHs is able to maximise the use of public donations for the benefits of the needy.

關懷弱勢社群,建立關愛社會,請經下列途徑支持本院工作:

We appreciate and welcome your donations and support through the following channels:



全年捐款熱線 Donation Hotline:

1878 333

- ▶ 於本院網頁 www.tungwah.org.hk 下載捐款表格,或透過信用卡、PayPal或八達通進行網上捐款

 Visit www.tungwah.org.hk to download the donation form, or to make an online donation via credit card, PayPal or Octopus

 Total Representation

 **Total R
- ★ 於全港任何一間7-11或OK便利店直接捐款

 Donate directly at any 7-Eleven or Circle K outlet in Hong Kong

 Outlet in Hong Kon
- ▼ 存款至東華三院於中國銀行(香港)、交通銀行香港分行、東亞銀行、花旗銀行、恒生銀行、滙豐銀行及渣打銀行的帳戶 Deposit your donations to TWGHs' bank accounts at Bank of China (Hong Kong), Bank of Communications Hong Kong Branch, Bank of East Asia, Citibank, Hang Seng Bank, HSBC and Standard Chartered Bank
- ▼ 親臨香港上環普仁街 12 號東華三院黃鳳翎紀念大樓 3 樓東華三院籌募科

 Visit the Fund-raising Division of TWGHs in person 3/F, TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong





東紅院 Tung Wah Group of Hospitals

香港上環普仁街 12 號

12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

電話: 2859 7500

電郵:enquiry@tungwah.org.hk

捐款熱線 Donation Hotline:

1878 333











WeChat ID:Tung_Wah_Group







